

Oktober/Octobre/October/Ottobre 1976

Diese **Empfehlung** wurde vom Technischen Ausschuß des EUROMAP ausgearbeitet.
Cette **recommandation** a été élaborée par la Commission Technique d'EUROMAP.
This **recommendation** has been prepared and compiled by the Technical Committee of EUROMAP
Questa **raccomandazione** è stata elaborata dalla Commissione Tecnica EUROMAP.

Vorbemerkung:

Zur Beschreibung von Schlauchfolienanlagen gehören Angaben über konstruktive Merkmale und technische Daten zu ihrer weiteren Erläuterung. Die nachstehende Aufstellung soll für technische Unterlagen aller Art (z. B. Prospekte) als **Richtlinie** dienen und auf die bei der Beurteilung der Anlage und Anlageteile zu beachtenden Einzelheiten hinweisen. Zur Erleichterung der Erarbeitung solcher Unterlagen sind in den Erklärungen Beispiele angegeben. Weitere Angaben können gemacht werden; sie sind zu machen, wenn sie für die Beschreibung einer Anlage wesentlich sind.

In den technischen Unterlagen sollten für die einzelnen Anlageteile bildliche Darstellungen vorgesehen werden, aus denen der grundsätzliche Aufbau und die wesentlichen Teile ersichtlich sind.

Die EUROMAP-Größenangabe vermittelt eine Vorstellung von der Größe und Leistungsfähigkeit eines Anlageteils und sollte deshalb in allen Unterlagen unter Angabe der EUROMAP-Empfehlung in Verbindung mit der Typenbezeichnung genannt werden.

Observation préalable:

La description d'une installation de fabrication de gaines soufflées comporte des indications sur les caractéristiques de sa construction et des données numériques venant les compléter. Le tableau suivant doit servir de **directive** pour la rédaction de la littérature technique de toute nature (prospectus, p. ex.) et attirer l'attention sur les détails à prendre en considération pour porter un jugement sur une installation et les diverses parties de celle-ci. Pour faciliter la rédaction de cette littérature, des exemples sont indiqués à la colonne „Explications“. D'autres indications peuvent être fournies; elles le seront lorsqu'elles sont essentielles pour la description d'une installation.

Dans les documents techniques, il faudrait prévoir pour les différentes parties de l'installation des représentations figurées permettant de voir les principaux traits de leur structure et leurs parties essentielles.

La désignation dimensionnelle EUROMAP donne une idée des dimensions et des performances de chaque partie de l'installation, et devrait par conséquent être citée dans toute documentation avec l'indication de la Recommandation d'EUROMAP et en liaison avec la désignation du type d'appareillage.

Note:

The description of tubular film plants includes information on construction features and technical data for further explanation. The following list is intended to serve as a guide for the production of all specifications (e. g. leaflets) as a **guide line** and to draw attention to factors which should be taken into account when evaluating a plant or parts of a plant. In order to facilitate the completion of those documents examples are given in the column explanation. Additional information can be given; it should be given when this detail is essential to the description of a plant.

In the technical documentation sketches for the individual parts of the plant should be given which help to recognize the principal structure and the essential parts.

The EUROMAP dimensional code gives indications of size and capacity of each part of the plant. This must be stated in all descriptions with reference to the particular EUROMAP-recommendation and in combination with the type designation.

Premessa:

La descrizione di un impianto per film tubolare comprende informazioni sulle sue caratteristiche costruttive e dati tecnici che le completano. La seguente tabella dovrà servire come **linea direttiva** per la redazione di tutte le pubblicazioni tecniche (per esempio prospetti) e per attirare l'attenzione sui dettagli da prendere in considerazione per giudicare un impianto e le diverse parti che lo compongono. Per facilitare l'elaborazione sono stati indicati nelle spiegazioni alcuni esempi. Si possono dare ulteriori informazioni; ciò dovrà essere fatto nel caso risultasse necessario per la descrizione di un impianto.

In tutte le descrizioni di singole parti di un impianto dovrà essere inclusa una illustrazione che mostri chiaramente la costruzione di massima e le parti principali.

I dati di misura EUROMAP servono per indicare sia la grandezza che le prestazioni di una parte di impianto e pertanto tutte le descrizioni dovranno essere redatte seguendo le indicazioni EUROMAP riguardanti la descrizione di quella parte.

		Erklärung		Explication
1	ÜBERSICHT (s. Bild 1)		VUE D'ENSEMBLE (v. fig. 1)	
1.1	Art der Anlage	z. B. Schlauchfolienanlage	Nature de l'installation	p. ex. fabrication de gaines soufflées
1.2	Verwendungszweck der Folie	z. B. Müllsäcke, Schwergutsäcke, Tragetaschen	Destination de la feuille	p. ex. sacs-poubelles, sacs grande contenance, sacs-cabas
1.3	Art und Typ der Formmasse	z. B. LD-PE, HD-PE, PP, PA sowie Typen- und Rohstoffherstellerangabe (evtl. Schmelzindex und Rohdichte)	Nature et type du format	p. ex. PE-BD, PE-HD, PP, PA, ainsi que l'indication des types de matière et de leur producteur (éventuellement indice de fluidité et densité de la matière)
1.4	Form der Folie	z. B. Schlauch-, Halbschlauch-, Flachfolie	Forme de la feuille	p. ex. feuille en gaine, en demi-gaine, à plat
1.5	Arbeitsbereich der Anlage	z. B. Breite, Dicke, Abziehggeschwindigkeit der Folie	Possibilités de travail de l'installation	p. ex. largeur, épaisseur, vitesse de réception
1.6	EUROMAP-Größenangabe	Beispiel:	Désignation dimensionnelle EUROMAP	exemple:
1.6.1	Extruder	1/90/25 (s. EUROMAP 20)	Extrudeuse	1/90/25 (v. EUROMAP 20)
1.6.2	Schlauchfolienwerkzeug	150 ... 300 (s. 4.1.2)	Tête de soufflage	150 ... 300 (v. 4.1.2)
1.6.3	Nutzbare Breite der Folgeeinrichtungen	1800 (s. 8.1.2)	Largeur utile du train de suite	1800 (v. 8.1.2)
1.7	Anschlußwerte		Caractéristiques des branchements	
1.7.1	Spannung	z. B. 3 x 380 V mit Mittel-punktleiter	Tension	p. ex. 3 x 380 V avec neutre
1.7.2	Frequenz		Fréquence	
1.7.3	Leistung		Puissance	
1.7.4	Kühlwasser	z. B. ... m ³ /h bei ... Pa, bar ... °C	Eau de refroidissement	p. ex. ... m ³ /h à ... Pa, bar ... °C
1.7.5	Druckluft	z. B. ... m ³ /h bei ... Pa, bar	Air comprimé	p. ex. ... m ³ /h à ... Pa, bar
1.8	Anstrich der Anlage	z. B. resedagrün, Hammer-schlaglack	Peinture de l'installation	p. ex. vert réséda, peinture martelée

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unità
SURVEY (see figure 1)		GENERALITÀ (V. Schizzo 1)		
Type of plant	e. g. tubular film extrusion plant	Tipo di impianto	p. e. impianto per l'estrusione di film tubolare	
Application of the film	e. g. refuse bags, sacks for heavy goods, carrier bags etc.	Impiego del film	p. e. sacchi immondizia, sacchi industriali, shoppers	
Polymer type	e. g. LD-PE, HD-PE, PP, PA and indication of type and manufacturer of raw material (possibly melt index and density)	Genere e tipo della materia plastica	p. e. LD-PE, HD-PE, PP, PA (tipo e denominazione data dal fabbricante della materia prima (event. indice di fusione e peso specifico))	
Finished form	e. g. tubular; flat sheet; gussetted; centre-fold	Forma del film	p. e. film tubolare, monopiega, foglia piana	
Plant parameter	e. g. width, thickness range, haul-off speed	Campo di lavoro dell'impianto	p. e. larghezza, spessore, velocità del film	
EUROMAP dimensional code	example:	Designazione dimensionale EUROMAP	esempio:	
Extruder	1/90/25 (see EUROMAP 20)	Estrusore	1/90/25 (v. EUROMAP 20)	
Tubular film die	150-300 (see 4.1.2)	Testa per estrusione di film tubolare	150-300 (v. 4.1.2)	
Maximum finished film width	1800 (see 8.1.2)	Larghezza utile delle apparecchiature successive	1800 (v. 8.1.2)	
Connected load		Dati per gli allacciamenti		
Voltage	e. g. 380 V 3-phase 3 wire or 4 wire	Tensione	p. e. 3x380 V con neutro	V
Frequency		Frequenza		Hz
Total connected load		Potenza		kVA
Cooling water	e. g. m ³ /h at Pa, bar °C	Acqua refrigerante	p. e. m ³ /h a Pa, bar °C	m ³ /s, m ³ /h
Compressed air	e. g. m ³ /h at Pa, bar	Aria compressa	p. e. m ³ /h a Pa, bar	m ³ /s, m ³ /h
Paint	e. g. reseda green, hammertone paints	Verniciatura dell'impianto	p. e. verde reseda, ad effetto martellato	

		Erklärung		Explication
1.9	Aufbau der Anlage und Hauptabmessungen	s. Projektzeichnung	Structure d'ensemble et dimensions principales de l'installation	voir plan d'implantation
1.10	Gewährleistung und ihre Voraussetzungen		Garanties et ses conditions	
1.10.1	Gewährleistung	z. B. Durchsatz (abhängig von Breite und Dicke), Dickentoleranz, Breitentoleranz (s. EUROMAP 24)	Garantie	p. ex. débit (dépend de la largeur et de l'épaisseur), tolérance sur l'épaisseur, tolérance sur la largeur (v. EUROMAP 24)
1.10.2	Voraussetzungen	z. B. Abziehhöhe, Kühlluft-ansaugtemperatur, Kühlwassertemperatur, Umgebungsbedingungen (Lufttemperatur, Luftdruck, relative Luftfeuchte), Spannungsschwankungen im elektrischen Netz	Conditions	p. ex. hauteur de tirage, température de l'air refroidi aspiré, température de l'eau de refroidissement, conditions d'environnement (température de l'air, pression de l'air, humidité relative de l'air), variations de tension dans le réseau électrique
2	EXTRUDER	s. EUROMAP 20	EXTRUDEUSE	V. EUROMAP 20
3	MESS-, REGELUNGS- UND STEUERUNGSTECHNIK	s. EUROMAP 21	MOYENS TECHNIQUES DE MESURE, DE COMMANDE ET DE REGULATION	V. EUROMAP 21
4	SCHLAUCHFOLIENWERKZEUG (s. Bild 2)		TETE DE SOUFLAGE (v. fig. 2)	
4.1	Allgemeines		Généralités	
4.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
4.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 4.1.1)	besteht aus dem Bereich des Ringspaltaußendurchmessers in mm Beispiele: 150 ... 300 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 4.1.1)	se compose de la plage du diamètre extérieur de l'entrefer en mm exemples: 150 ... 300 1800
4.1.3	Verwendungszweck	Formen der Schmelze z. B. Art und Typ der Formmasse, Art der Schlauchfolie	Destination	formes prises par la matière en fusion p. ex. nature et type du format, nature de la gaine

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Construction of the plant and principal dimensions	see project drawing	Struttura dell'impianto e dimensioni fondamentali	vedere schema	
Warranty and its conditions		Prestazioni ed osservazioni		
Warranty	e. g. throughput (depending on width and thickness), thickness tolerance, width tolerance (see EUROMAP 24)	Prestazioni	p. e. produzione oraria (riferita ad una larghezza ed uno spessore) tolleranza sullo spessore, tolleranza larghezza (v. EUROMAP 24)	
Conditions of warranty	e. g. take-off height, room temperature, cooling air intake temperature, cooling water temperature	Osservazioni	p. e. altezza, temperatura, aria di raffreddamento, temperatura acqua di raffreddamento, condizioni ambientali, (temperatura, pressione, umidità relativa all'aria) variazioni di tensione elettrica nella rete	
EXTRUDER	see EUROMAP 20	ESTRUSORE	ved. EUROMAP 20	
CONTROL EQUIPMENT	see EUROMAP 21	APPA-RECCHIATURE MISURA, REGOLAZIONE E COMANDO	ved. EUROMAP 21	
TUBULAR FILM DIE (see figure 2)		TESTA PER SOFFIAGGIO DI TUBOLARE (v. Schizzo 2)		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal fabbricante	
EUROMAP dimensional code (in connection with 4.1.1)	consists of the range of die ring diameter in mm examples: 150 300 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 4.1.1)	gamma dei diametri esterni della fessura anulare in mm esempi: 150 300 1800	
Application	types of melt, e.g. nature and types of polymer compounds, type of tubular film	Applicazione	trafilatura della massa fusa p. e. genere e tipo di materia plastica, tipo di film ottenuto	

		Erklärung		Explication
4.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
4.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
4.2.1.1	Bauart	z. B. Umlenkwerkzeug, zentral/seitlich gespeist	Mode de construction	p. ex. tête d'équerre, à alimentation centrale/latérale
4.2.1.2	Ausführung	z. B. feststehend, drehend mit/ohne Richtungsumkehr	Exécution	p. ex. fixe, tournante avec/sans changement de sens de rotation
4.2.1.3	Arbeitsrichtung	z. B. horizontal, vertikal aufwärts/abwärts	Sens de l'extrusion	p. ex. horizontal, vertical vers le haut/vers le bas
4.2.1.4	Werkstoff und Behandlung der Oberfläche	z. B. Nitrierstahl; nitriert, verchromt, vernickelt	Matériau et traitement de surface	p. ex. acier nituré; nituré, chromé, nickelé
4.2.1.5	Spaltfestlegung	z. B. durch Axialverschiebung des Mundstücks, durch Austausch des Mundstücks	Détermination de l'entre-fer	p. ex. par translation axiale de la filière, par changement de filière
4.2.1.6	Spalteinstellung (Zentrierung)	z. B. durch Verschieben des Mundstücks	Réglage de l'entre-fer (centrage)	p. ex. par déplacement de la filière
4.2.1.7	Fließkorrektur	z. B. mit Stauring, Gewindengang, Lochring, Sieben	Correction d'écoulement	p. ex. avec diaphragme, pas de vis, plaque à trous, tamis
4.2.1.8	Anschluß an Extruder	z. B. Klappflansch, Spannkette, Gewinding; Zwischenstück mit Lochscheibe, Siebwechsler	Raccordement à l'extrudeuse	p. ex. collier de serrage, chaîne de serrage, bague filetée; pièce intermédiaire avec disque à trous, changeur de tamis
4.2.1.9	Sonstige Merkmale		Autres caractéristiques	
4.2.2	Heizung, Kühlung		Chauffage, refroidissement	
4.2.2.1	Art	z. B. elektrisch (Widerstands-/Induktionsheizung), mit Flüssigkeit, mit Dampf	Nature	p. ex. électrique (chauffage par résistance/chauffage par induction), par fluide, par vapeur
4.2.2.2	Regelung	Kurzbeschreibung des Regelkreises	Régulation	description sommaire du circuit de régulation
4.2.3	Sicherheitseinrichtungen	z. B. Überlastsicherung für Drehantrieb	Dispositifs de sécurité	p. ex. limiteur de surcharge pour l'entraînement rotatif
4.3	Technische Daten		Données numériques	
4.3.1	Ringspaltaußendurchmesser		Diamètre extérieur de l'entre-fer	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. centre/side feed, mandrel type reversible die at 90° to axis of extruder	Tipo	p. e. testa ad angolo, ad alimentazione laterale/centrale	
Type	e. g. stationary rotating, oscillating	Esecuzione	p. e. fissa, girevole, con/senza inversione della retazione	
Working direction	e. g. horizontal, vertical, upwards, downwards	Direzione di lavoro	p. e. orizzontale, verticale verso il basso/verso l'alto	
Materials and surface treatment	e. g. nitriding steel; nitrided, chromium-plated, nickel-plated	Materiale e trattamento della superficie	p. e. acciaio da nitrurazione; nitrurata, cromata, nichelata	
Fixing of die gap	e. g. by axial displacement of the die ring, by changing the die ring	Regolazione della fessura	p. e. mediante spostamento assiale della femmina, mediante sostituzione della femmina	
Die gap adjustment (centering)	e. g. by moving the die ring	Centraggio	p. e. mediante spostamento della femmina	
Flow correction	e. g. restrictor ring, spiral mandrel flange, screen, breaker plate ring	Correzione del flusso	p. e. con anello di strozzatura, spirale, disco forato	
Connection to the extruder	e. g. hinged flange, tensioning chain, thread clamps; adaptor with breaker plate, screen changer	Connessione all'estrusore	p. e. flangia a cerniera, catena serraggio, flangia filettata; raccordo con cambio-filtro	
Other characteristics		Caratteristiche speciali		
Heating, cooling		Riscaldamento, raffreddamento		
Type	e. g. electrical (resistance/induction heating), liquid, steam	Tipo	p. e. elettrico (riscaldamento a resistenze/a induzione) con fluido, con vapore	
Control	brief description of control circuit	Regolazione	breve descrizione del circuito di regolazione	
Safety devices	e. g. overload safety device for rotary drive	Dispositivi di sicurezza	p. e. sicurezza sovraccarico rotazione	
Technical data		Dati tecnici		
Internal diameter of die ring		Diametro esterno fessura		m, mm

		Erklärung		Explication
4.3.2	Spaltweite		Largeur de l'entre-fer	
4.3.3	Maximaler Betriebsdruck		Pression maximale de travail	
4.3.4	Anzahl der Heizzonen		Nombre de zones de chauffage	
4.3.5	Installierte Heizleistung	insgesamt und je Zone bei der angegebenen Spannung	Puissance de chauffage installée	au total et par zone pour la tension donnée
4.3.6	Anzahl der Kühlzonen		Nombre de zones de refroidissement	
4.3.7	Anzahl der Regelzonen		Nombre de zones de réglage	
4.3.8	Drehwinkel		Angle de rotation	
4.3.9	Zeit für eine volle Drehbewegung		Temps d'un mouvement complet de rotation	
4.3.10	Installierte Leistung für Drehantrieb		Puissance installée pour l'entraînement rotatif	
4.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
4.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
4.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
4.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
4.4.4	Abstand Extruderflansch/Werkzeugachse	nur für Umlenkwerkzeug	Intervalle entre le collier de l'extrudeuse et l'axe de la tête	seulement en cas de tête d'équerre
4.4.5	Nettogewicht		Masse nette	
5	KÜHLLUFTRING		ANNEAU DE RE-FROIDISSEMENT PAR AIR	
5.1	Allgemeines		Généralités	
5.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Die gap		Intraferro		m, mm
Max. operating pressure		Massima pressione di esercizio		Pa, bar
Number of heating zones		Numero delle zone di riscaldamento		
Installed heating load	total and per zone with the specified voltage	Potenza di riscaldamento installata	in totale e per ogni zona alla tensione data	W, kW
Number of cooling zones		Numero delle zone di raffreddamento		
Number of control zones		Numero delle zone di regolazione		
Angle of oscillation		Angolo di rotazione		rad
Time of one rotation or oscillation		Durata di una rotazione o oscillazione completa		s, min
Installed load for rotary drive		Potenza installata per la rotazione		VA, kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Distance between extruder flange and die axis	for turning die only	Distanza flangia estrusore/asse filiera	solo per teste ad angolo	m, mm
Net weight		Peso netto		kg
COOLING RING		ANELLO DI RAFFREDDAMENTO AD ARIA		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal fabbricante	

		Erklärung		Explication
5.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 5.1.1)	besteht aus dem Bereich des Ringspaltaußendurchmessers des zugeordneten Schlauchfolienwerkzeugs in mm Beispiele: 150 ... 300 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 5.1.1)	se compose de la plage du diamètre extérieur de l'entrefer de la tête de soufflage correspondante en mm exemples: 150 ... 300 1800
5.1.3	Verwendungszweck	Kühlen des Schlauches z. B. Art und Typ der Formmasse, Art der Schlauchfolie	Destination	refroidissement de la gaine p. ex. nature et type du transformateur, nature de la gaine
5.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
5.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
5.2.1.1	Bauart	z. B. tangentialer/axialer/radialer Kühlluft Eintritt	Mode de construction	p. ex. avec entrée d'air de refroidissement tangentielle/axiale/radiale
5.2.1.2	Ausführung	z. B. feststehend, drehend	Exécution	p. ex. fixe, tournant
5.2.1.3	Werkstoff	z. B. geschweißtes Blechgehäuse mit gegossenen Aluminiumlippen	Matériau	p. ex. carter en tôle soudée avec lèvres en alliage d'aluminium coulé
5.2.1.4	Spaltfestlegung	z. B. durch Axialverschiebung/durch Austausch der Lippen	Détermination de l'entrefer	p. ex. par translation axiale/par échange des lèvres
5.2.1.5	Spalteinstellung (Zentrierung)	z. B. durch Verschieben der Lippen	Réglage de l'entrefer (centrage)	p. ex. par déplacement des lèvres
5.2.1.6	Fließkorrektur	z. B. mit Stauring, Labyrinth, Siebe	Correction d'écoulement	p. ex. avec diaphragme, chicanes, tamis
5.2.1.7	Anordnung	z. B. auf Schlauchfolienwerkzeug aufliegend, auf Gestell	Disposition	p. ex. reposant sur la tête de soufflage, sur le châssis
5.2.1.8	Sonstige Merkmale	z. B. Innenteil drehend, Außenteil fest	Autres caractéristiques	p. ex. partie intérieure tournante, partie extérieure fixe
5.3	Technische Daten		Données numériques	
5.3.1	Kühlluftaustrittsrichtung	Winkel zur Achse des Schlauchfolienwerkzeugs	Sens de sortie de l'air de refroidissement	angle avec l'axe de la tête de soufflage
5.3.2	Anzahl der Lufteintrittsstutzen		Nombre de raccords d'entrée d'air	
5.3.3	Durchmesser der Lufteintrittsstutzen		Diamètre des raccords d'entrée d'air	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
EUROMAP dimensional code (in connection with 5.1.1)	consists of the range of the outside diameter of the annular gap on the correlated tubular film die in mm examples: 150 300 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 5.1.1)	gamma dei diametri, in mm, delle filiere, con le quali può essere utilizzato esempi: 150 300 1800	
Application	cooling of the tubular film e. g. nature and type of polymer compound, type of tubular film	Applicazione	raffreddamento del film tubolare p. e. genere e tipo materia plastica, tipo film ottenuto	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. tangential/axial/radial cooling air inlet	Tipo	p. e. entrata aria raffreddamento tangenziale/assiale/radiale	
Type	stationary, rotating, oscillating	Esecuzione	p. e. girevole, fissa	
Material	e. g. fabricated housing with cast sheet metal housing with aluminium lips	Materiali	p. e. carcassa in lamiera con labbri in alluminio	
Fixing of the gap	e. g. by axial displacement/by changing the lips	Regolazione della fessura	p. e. mediante spostamento assiale/sostituzione dei labbri	
Gap adjustment (centering)	e. g. by displacement of the air ring lip	Centraggio	p. e. mediante spostamento dei labbri	
Flow correction	e. g. with restrictor ring, labyrinth, filters	Correzione flusso	p. e. con anello di strozzatura, labirinto, filtri	
Mounting	e. g. on tubular film die, on frame	Installazione	p. e. appoggiato sulla testa di estrusione, su telaio	
Other characteristics	e. g. internal part turning, external part fixed	Caratteristiche speciali	p. e. parte interna girevole, parte esterna fissa	
Technical data		Dati tecnici		
Cooling air outlet direction	angle to axis of the tubular film die	Direzione uscita aria	angolo rispetto all'asse della testa	rad
Number of air inlet connections		Numero bocche entrata aria		
Diameter of air inlet connections		Diametro bocche entrata aria		m, mm

		Erklärung		Explication
5.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
5.4.1	Außen-durchmesser		Diamètre extérieur	
5.4.2	Höhe		Hauteur	
5.4.3	Nettogewicht		Masse nette	
6	KÜHLLUFT-VENTILATOR		VENTILATEUR D'AIR DE REFROIDISSEMENT	
6.1	Allgemeines		Généralités	
6.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
6.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 6.1.1)	besteht aus dem Volumenstrom in m ³ /h, dem Druck in mbar und der Drehzahl in min ⁻¹ Beispiel: 100/60/900	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 6.1.1)	se compose du débit en m ³ /h, de la pression en mbar et de la vitesse de rotation en min ⁻¹ exemple: 100/60/900
6.1.3	Verwendungszweck	Erzeugung von Kühlluft zum Abkühlen von Schlauchfolien	Destination	production d'air froid pour le refroidissement des gaines
6.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
6.2.1	Bauart	Axial-/Radialventilator	Mode de construction	ventilateur axial/radial
6.2.2	Gehäusestellung	Richtung des Austrittsstutzens bei Radialventilatoren von Antriebsseite gesehen	Position du carter	sens du raccord de sortie pour les ventilateurs radiaux vus du côté de l'entraînement
6.2.3	Einstellung des Volumenstroms	z. B. mit Drosselgerät wie Schieber, Irisblende	Réglage du débit	p. ex. avec étranglement par volet, diaphragme en iris
6.2.4	Luftaustritt	z. B. durch festen/getrennten Verteilerkopf	Sortie d'air	p. ex. par distributeur incorporé/séparé
6.2.5	Antrieb	z. B. Drehstrommotor	Entraînement	p. ex. moteur à courant triphasé
6.2.6	Sicherheitseinrichtungen	z. B. Schutzgitter vor Ansaugöffnung	Dispositifs de sécurité	p. ex. grille de protection devant l'orifice d'aspiration
6.3	Technische Daten		Données numériques	
6.3.1	Volumenstrom		Débit	
6.3.2	Druck		Pression	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Outside diameter		Diametro esterno		m, mm
Height		Altezza		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
COOLING AIR FAN		VENTILATORE ARIA DI RAF- FREDDAMENTO		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal fabbricante	
EUROMAP dimensional code (in connection with 6.1.1)	consists of the volumetric flow in m ³ /h, the pressure in mbar and the speed in rev/min example: 100/60/900	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 6.1.1)	indicazione della portata- in m ³ /h, prevalenza in millibar e numero di giri/min esempio: 100/60/900	
Application	supply of cooling air for cooling film	Applicazione	invio aria per il raffredda- mento del film tubolare	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction	axial/radial fan	Tipo	Ventilatore di tipo assiale/ radiale	
Housing position	direction of outlet connection with radial fans viewed from the drive side	Esecuzione carcassa	direzione della bocca di u- scita dei ventilatori radia- li vista dal lato motore	
Adjustment of the flow	e. g. with throttle such as slide valve, iris diaphragm	Regolazione portata	p. e. con dispositivo di strozzamento come serran- da, diaframma ad iride	
Air outlet	e. g. through combined/ separate distributor head	Uscita aria	p. e. mediante distributore incorporato/separato	
Drive	e. g. 3 phase motor	Azionamento	p. e. con motore a corrente alternata	
Safety devices	e. g. protective grating in front of the intake	Dispositivi di sicurezza	p. e. grata di protezione davanti all'aspirazione	
Technical data		Dati tecnici		
Volumetric flow		Portata		m ³ /s, m ³ /h
Pressure		Pressione		Pa, mbar

		Erklärung		Explication
6.3.3	Drehzahl		Vitesse de rotation	
6.3.4	Anschlußwerte		Valeurs de raccordement	
6.3.4.1	Spannung	z. B. 3x380 V mit Mittel-punktleiter	Tension	p. ex. 3x380 V avec neutre
6.3.4.2	Frequenz		Fréquence	
6.3.4.3	Leistung		Puissance	
6.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
6.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
6.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
6.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
6.4.4	Abmessungen des Austrittsstützens		Dimensions du raccord de sortie	
6.4.5	Nettogewicht		Masse nette	
7	FLACHLEGE-EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE MISE A PLAT	
7.1	Allgemeines		Généralités	
7.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
7.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 7.1.1)	besteht aus der nutzbaren Breite in mm des zugeordneten Abziehwerks Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 7.1.1)	se compose de la largeur utile des rouleaux (en mm) de l'ensemble de tirage correspondant exemple: 1800
7.1.3	Verwendungszweck	Flachlegen des Folien-schlauches	Destination	mise à plat de la gaine
7.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
7.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
7.2.1.1	Bauart	z. B. Gleitbahnen, Rollenbahnen, Bandführung	Mode de construction	p. ex. voies à glissières, à rouleaux, guidage par bandes

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Speed		Numero giri		s ⁻¹ , min ⁻¹
Connected load		Dati di allacciamento		
Voltage	e. g. 380 V 3-phase, 3 wire or 4 wire	Tensione	p. e. 3x380 V con neutro	V
Frequency		Frequenza		Hz
Connected load		Potenza installata		kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza complessiva		m, mm
Overall length		Lunghezza complessiva		m, mm
Overall width		Larghezza complessiva		m, mm
Dimensions of outlet connection		Bocca uscita		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
COLLAPSING FRAME		APPA-RECCHIATURA DI APPIATTIMENTO DEL TUBOLARE		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal fabbricante	
EUROMAP dimensional code (in connection with 7.1.1)	useful width in mm of the corresponding haul-off unit example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 7.1.1)	indicazione della larghezza utile di passaggio del film in mm esempio: 1800	
Application	flattening the tubular film	Applicazione	appiattimento del film tubolare	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Type	e. g. stationary boards, roller tracks, belt guide	Tipo	p. e. piani di scorrimento, guide a rulli, guide a nastro	

		Erklärung		Explication
7.2.1.2	Ausführung	z. B. Tafeln, Latten, Lochtafeln	Exécution	p. ex. panneaux, lattes, panneaux ajourés
7.2.1.3	Werkstoffe	z. B. Holz, textiles Gewebe, Metall	Matériaux	p. ex. bois, tissu, métal
7.2.1.4	Arbeitsrichtung	z. B. vertikale aufwärts/abwärts, horizontal	Sens de travail	p. ex. vertical vers le haut/vers le bas, horizontal
7.2.1.5	Heizung/Kühlung	z. B. mit Wasser, Luft	Chauffage, refroidissement	p. ex. par eau, par air
7.2.1.6	Einstellung der Bahnen	z. B. im Winkel zueinander; Abstand zueinander; Abstand zum Abziehwerk	Réglage des voies	p. ex. dans l'angle de l'une à l'autre; écart de l'une à l'autre; écart par rapport à l'ensemble de tirage
7.2.1.7	Betätigung	z. B. elektrisch, pneumatisch, mechanisch	Commande	p. ex. électrique, pneumatique, mécanique
7.2.2	Bedienung		Manoeuvre	
7.2.2.1	Einstellung der Bahnen	z. B. an Flachlegeeinrichtung, am Steuerpult	Réglage des voies	p. ex. à partir du dispositif de mise à plat, du pupitre de commande
7.2.3	Überwachung		Contrôle	
7.2.3.1	Heizung/Kühlung	z. B. anzeigendes Meßgerät	Chauffage, refroidissement	p. ex. appareil de mesure avec indicateur
7.2.3.2	Stellung der Bahnen	z. B. mit Meßlatte, Winkelmesser	Positionnement des voies	p. ex. avec règle de mesure, rapporteur
7.3	Technische Daten		Données numériques	
7.3.1	Anzahl der Bahnen		Nombre de voies	
7.3.2	Breite der Bahnen am Austritt		Largeur des voies à la sortie	
7.3.3	Breite der Bahnen am Eintritt		Largeur des voies à l'entrée	
7.3.4	Länge der Bahnen		Longueur des voies	
7.3.5	Öffnungswinkel	von ... bis	Angle d'ouverture	de ... à ...
7.3.6	Abstand der Bahnen zueinander am Austritt	von ... bis	Ecart des voies entre elles à la sortie	de ... à ...
7.3.7	Abstand zum Abziehwerk	bezogen auf Mitte der Quetschspalte	Ecart avec l'ensemble de tirage	calculé à partir du centre de la fente de pincement

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Design	e. g. boards, slats, perforated boards	Esecuzione	p. e. tavole, telai, piani forati	
Materials	e. g. wood, textile fabric, metal	Materiali	p. e. legno, tessuto, metallo	
Working direction	e. g. vertically upwards/downwards, horizontal	Direzione di lavoro	p. e. verticale verso l'alto/verso il basso, orizzontale	
Heating, cooling	e. g. water, air	Riscaldamento/raffreddamento	p. e. con acqua, aria	
Adjustment of collapsing frame	e. g. control of angle; distance from each other; distance from take-off unit	Regolazione delle guide	p. e. regolazione angolare della distanza: reciproca, della distanza dai rulli di traino	
Actuation	e. g. electrical, pneumatic, mechanical	Azionamento	p. e. elettrico, pneumatico, meccanico	
Operation		Comandi		
Adjustment of frame	e. g. collapsing frame, at the control panel	Regolazione delle guide	p. e. presso l'apparecchiatura di appiattimento, su pannello di comando	
Monitoring		Controlli		
Heating, cooling	e. g. indicator	Riscaldamento/raffreddamento	p. e. con apparecchi indicatori della temperatura	
Positioning of tracks	e. g. with rule, protractor	Posizione delle guide	p. e. con asta graduata, con goniometro	
Technical data		Dati tecnici		
Number of track frames		Numero delle guide		
Track frames width at outlet		Larghezza delle guide all'uscita		m, mm
Width of frames at inlet		Larghezza delle guide all'entrata		m, mm
Length of frames		Lunghezza delle guide		m, mm
Angle of opening	from to	Angolo d'apertura	da a	rad
Distance of frames from each other at outlet	from to	Distanza tra le guide all'uscita	da a	mm
Distance from haul-off unit	referred to centre of nip rolls	Distanza dal gruppo di traino	riferita alla mezzeria della linea di schiacciamento	mm

		Erklärung		Explication
7.3.8	Installierte Antriebsleitung		Puissance d'entraînement installée	
7.4	Abmessungen, Gewicht (Abmessungen s. technische Daten)		Dimensions, masse (pour les dimensions, voir Données numériques)	
7.4.1	Nettogewicht		Masse nette	
8	ABZIEHWERK		ENSEMBLE DE TIRAGE	
8.1	Allgemeines		Généralités	
8.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
8.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 8.1.1)	besteht aus der nutzbaren Breite in mm des zugeordneten Abziehwerks Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 8.1.1)	se compose de la largeur utile (en mm) de l'ensemble de tirage correspondant exemple: 1800
8.1.3	Verwendungszweck	Abquetschen und Abziehen von Schlauchfolien	Destination	pincement et tirage des gaines
8.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
8.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
8.2.1.1	Bauart	z. B. Quetschwalzen, Umschlingungswalzen	Mode de construction	p. ex. rouleaux-pinceurs, rouleaux embarreurs
8.2.1.2	Ausführung	z. B. feststehend, drehend mit/ohne Richtungsumkehr	Exécution	p. ex. fixe, rotatif avec/sans inversion
8.2.1.3	Arbeitsrichtung	z. B. vertikal aufwärts/abwärts, horizontal	Sens de travail	p. ex. vertical vers le haut/vers le bas, horizontal
8.2.1.4	Walzenoberfläche	z. B. verchromt, beschichtet; ozonbeständig	Surface des rouleaux	p. ex. chromée, enduite; résistant à l'ozone
8.2.1.5	Heizung/Kühlung der Walzen	z. B. mit Wasser	Chauffage/refroidissement des rouleaux	p. ex. par eau
8.2.1.6	Walzenbetätigung (Walzenspalt Auf/Zu)	z. B. pneumatisch, mechanisch	Commande des rouleaux (écart entre les rouleaux ouvert/fermé)	p. ex. pneumatique, mécanique

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Installed drive load		Potenza installata		VA, kVA
Dimensions, weight (see technical data for dimensions)		Dimensioni, peso (per dimensioni vedere dati tecnici)		
Net weight		Peso netto		kg
HAUL-OFF UNIT		GRUPPO DI TRAINO		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 8.1.1)	consists of the useful width in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 8.1.1)	indicazione della larghezza utile di passaggio in mm esempio: 1800	
Application	haul-off of tubular film	Applicazione	schacciamento e traino del film tubolare	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Type	e. g. fixed, rotating, oscillating, with/without reversal of direction	Tipo	p. e. rulli di schacciamento, rulli di trazione,	
Design	nip rollers, idler rollers	Esecuzione	p. e. fisso, girevole con/senza inversione	
Operating direction	e. g. vertically upwards/downwards, horizontal	Direzione di lavoro	p. e. verticale verso l'alto/verso il basso, orizzontale	
Roller surface	e. g. chromium-plated, coated; ozone resistant	Superficie dei rulli	p. e. cromata, con rivestimento; resistente all'ozono	
Heating/cooling rollers	e. g. water	Riscaldamento/raffreddamento dei rulli	p. e. con acqua	
Nip actuation (nip gap open/closed)	e. g. pneumatic, mechanical	Spostamento dei rulli (apertura/chiusura)	p. e. pneumatico, meccanico	

		Erklärung		Explication
8.2.2	Antrieb		Entraînement	
8.2.2.1	Antriebsart	z. B. elektro-mechanisch	Mode d'entraînement	p. ex. électro-mécanique
8.2.2.2	Elektromotor	z. B. Gleichstrommotor, Drehstrommotor	Moteur électrique	p. ex. moteur à courant continu, moteur à courant triphasé
8.2.2.3	Kraftübertragung	z. B. Reduziergetriebe, Kettentrieb, Riementrieb	Transmission	p. ex. réducteur, commande par chaîne, commande par courroie
8.2.2.4	Drehzahl-einstellung	z. B. mechanisch, elektrisch; stufenlos, in Stufen	Variation de vitesse	p. ex. mécanique, électrique continue, par paliers
8.2.3	Bedienung		Manoeuvre	
8.2.3.1	Einstellung der Walzendrehzahl	z. B. am Steuerpult, am Elektromotor	Réglage de la vitesse de rotation des rouleaux	p. ex. au pupitre, au moteur électrique
8.2.3.2	Betätigung der Walzen	z. B. am Steuerpult, am Abziehwerk	Commande des rouleaux	p. ex. à partir du pupitre, de la tireuse
8.2.4	Überwachung		Contrôle	
8.2.4.1	Heizung/Kühlung	z. B. anzeigendes Meßgerät	Chauffage/refroidissement	p. ex. appareil de mesure avec indicateur
8.2.4.2	Abziehgeschwindigkeit	z. B. anzeigendes Meßgerät	Vitesse de tirage	p. ex. appareil de mesure avec indicateur
8.2.4.3	Andrückkraft	z. B. über Schließkraft-anzeige	Force de serrage	p. ex. par un indicateur de force de fermeture
8.2.5	Sicherheits-einrichtungen	z. B. automatisches Öffnen und Rücklauf bei „Not aus“	Dispositifs de sécurité	p. ex. ouverture automatique et retour au signal de danger
8.3	Technische Daten		Données numériques	
8.3.1	Nutzbare Breite		Largeur utile	
8.3.2	Walzen-durchmesser		Diamètre des rouleaux	
8.3.3	Anzahl der Walzen		Nombre de rouleaux	
8.3.4	Oberflächenhärte der Walzen		Dureté de surface des rouleaux	
8.3.5	Öffnungsweg der Walzen		Course d'ouverture des rouleaux	
8.3.6	Abziehgeschwindigkeit	z. B. stufenlos von ... bis ...	Vitesse de tirage	p. ex. en continu de ... à ...

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Drive		Azionamento		
Type of drive	e. g. electro-mechanical	Tipo di azionamento	p. e. elettro-meccanico	
Electric motor	e. g. D. C. motor, 3 phase motor	Elettromotore	p. e. motore a corrente continua, a corrente alternata	
Drive transmission	e. g. reduction gear, chain drive, belt drive	Trasmissione	p. e. con riduttore, a catena, a cinghia	
Speed adjustment	e. g. mechanical, electrical; stepless. in steps	Regolazione della velocità	p. e. meccanica, elettrica, continua, a gradini	
Operation		Comandi		
Adjustment of speed	e. g. at the control panel, at the electric motor	Regolazione della velocità dei rulli	p. e. sul pannello di comando presso il motore elettrico	
Nip actuation	e. g. at the control panel, at the haul-off unit	Spostamento dei rulli	p. e. sul pannello di comando; presso l'apparecchiatura di traino	
Monitoring		Controlli		
Heating, cooling	e. g. indicating instrument	Riscaldamento/raffreddamento	p. e. strumento indicatore	
Haul-off speed	e. g. indicating instrument	Velocità di traino	p. e. strumento indicatore	
Contact force	e. g. via closing force indicator	Forza di chiusura dei rulli	p. e. indicatore di forza di chiusura	
Safety devices	e. g. automatic opening and reverse in the case of „emergency stop“	Dispositivi di sicurezza	p. e. apertura automatica e inversione di marcia in caso di "emergenza"	
Technical data		Dati tecnici		
Useful width		Larghezza utile di lavoro		m, mm
Haul-off roll diameter		Diametro rulli		m, mm
Number of rollers		Numero dei rulli		
Surface hardness of rollers		Durezza della superficie dei rulli		HV/ Shore
Nip roll travel		Corsa di apertura dei rulli		m, mm
Haul-off speed	e. g. stepless from to	Velocità di traino	p. e. continua da a	m/s, m/min

		Erklärung		Explication
8.3.7	Drehwinkel der Drehbewegung		Angle de rotation du mouvement de rotation	
8.3.8	Zeit für eine volle Drehbewegung		Durée d'un mouvement de rotation complet	
8.3.9	Installierte Antriebsleistung der Walzen		Puissance d'entraînement installée des rouleaux	
8.3.10	Installierte Gesamtleistung		Puissance totale installée	
8.3.11	Mindestluftdruck		Pression d'air minimale	
8.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
8.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
8.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
8.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
8.4.4	Nettogewicht		Masse nette	
9	WICKLER		ENROULEUR	
9.1	Allgemeines		Généralités	
9.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
9.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 9.1.1)	besteht aus der maximalen Arbeitsbreite in mm und der Anzahl der Wickelstellen Beispiel: 1800/2	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 9.1.1)	se compose de la largeur de travail maximale (en mm) et du nombre de postes d'enroulement exemple: 1800/2
9.1.3	Verwendungszweck	Aufwickeln von Folien; Art und Typ der Formmasse	Destination	enroulement de feuilles; nature et type de format
9.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
9.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
9.2.1.1	Arbeitsprinzip	z. B. zentral angetrieben, tangential (Umfang) angetrieben	Principe de travail	p. ex. enrouleur à entraînement axial, à entraînement tangential (circonférence)

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Angle of oscillation		Angolo del movimento di rotazione		rad
Duration of rotation		Durata di una rotazione completa		s, min
Installed roller drive load		Potenza installata per il moto rulli		VA, kVA
Total installed load		Potenza complessiva installata		VA, kVA
Minimum air pressure		Pressione aria minima		Pa, bar
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
WINDER		AVVOLGITORE		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 9.1.1)	consists of the tubular film width in mm and the number of winding stations example: 1800/2	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 9.1.1)	larghezza utile massima di lavoro in mm e numero dei posti di avvolgimento esempio: 1800/2	
Application	winding of films; nature and type of polymer	Applicazione	avvolgimento di film tubolare; genere e tipo della materia plastica	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Operating principle	e. g. centre or surface drive	Principio di lavoro	p. e. azionamento centrale azionamento tangenziale (periferico)	

		Erklärung		Explication
9.2.1.2	Wickel- charakteristik	z. B. konstante Zugkraft, konstantes Drehmoment	Caractéristiques d'enroulement	p. ex. force de traction cons- tante, couple constant
9.2.1.3	Bauart	z. B. mit Wendekreuz, mit Entnahmestation	Mode de construction	p. ex. avec croix de Malte, poste de réception
9.2.1.4	Ausführung	z. B. feststehend, drehend mit/ohne Richtungsumkehr; höhenstellbar; fahrbar;	Exécution	p. ex. fixe, rotatif avec/sans inversion de direction; réglable en hauteur; mobile
9.2.1.5	Anordnung bei mehreren Wickelstellen	z. B. übereinander / im Tandem	Disposition en cas de pluralité de postes d'enroulement	p. ex. l'un au-dessus de l'autre / en tandem
9.2.1.6	Anordnung der Bedienungs- und Überwachungs- elemente	z. B. im getrennten Schalt- schrank	Disposition des éléments de commande et de contrôle	p. ex. dans une armoire sé- parée
9.2.1.7	Ständer- ausführung	z. B. gegossen, geschweißt	Châssis	p. ex. en fonte, soudé
9.2.2	Wickelstelle		Poste d'enroulement	
9.2.2.1	Aufnahme der Wickelhülsen	z. B. mit Achse und Spann- konen, ohne Achse	Réception des bobines	p. ex. avec axe et cônes de serrage, sans axe
9.2.2.2	Werkstoff der Wickelhülsen	z. B. Aluminium, Pappe, Kunststoff	Matériau des bobines	p. ex. aluminium, carton, plastique
9.2.2.3	Oberfläche der Kontaktwalze(n)	z. B. verchromt, beschichtet	Surface du/des rouleau(x) de contact	p. ex. chromée, enduite
9.2.2.4	Heizung/Kühlung der Kontaktwalze(n)	z. B. mit Wasser	Chauffage/ refroidissement du/des rouleau(x) de contact	p. ex. par eau
9.2.2.5	Führung der Wickelachse	z. B. mit Schwingarmen; in Ketten, in Zahnstangen, im Wendekreuz	Guidage de l'axe d'enroulement	p. ex. par bras articulés; en chaînes, en crémaillères, en croix de Malte
9.2.2.6	Zuführung der Wickelhülsen	z. B. von Hand automatisch, aus Magazin	Alimentation des bobines	p. ex. à la main, automatique- ment, par accumulateur
9.2.2.7	Einleitung des Wechselvorgangs	z. B. von Hand, automatisch, durch Zählwerk/Licht- schranke	Mise en marche des changeurs de bobines	p. ex. à la main, automatique- ment, par compteur/photo- cellule
9.2.3	Antrieb		Entraînement	
9.2.3.1	Antriebsart	z. B. elektro-mechanisch, elektro-hydraulisch	Mode d'entraînement	p. ex. électro-mécanique, électro-hydraulique
9.2.3.2	Elektromotor	z. B. Gleichstrommotor, Schlupfmotor	Moteur électrique	p. ex. à courant continu/ à couple constant

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Winding characteristic	e. g. constant tension, constant torque	Caratteristiche di avvolgimento	p. e. a trazione costante, a momento costante	
Design	e. g. with motorised turnover, automatic reel change	Tipo	p. e. a bracci rotanti, a stazione di prelevamento	
Type	e. g. fixed, rotating with/without reversal of direction; vertically adjustable; mobile	Esecuzione	p. e. fissa, girevole con/senza inversione, regolabile in altezza, mobile	
Arrangement of winders	e. g. tandem	Disposizione delle posizioni di avvolgimento multiple	p. e. sovrapposte/in tandem	
Arrangement of controls and monitoring equipment	e. g. in separate cabinet	Disposizione delle apparecchiature di servizio e controllo	p. e. in armadio separato	
Frame construction	e. g. cast, fabricated	Incastellatura	p. e. di fusione, saldata	
Winding station		Posizione di avvolgimento		
Mounting of cores	e. g. with reel bar and cones, without	Presca dei mandrini di avvolgimento	p. e. con asse e coni di serraggio, senz'asse	
Core material of winder	e. g. aluminium, cardboard, plastic	Materiale dei mandrini	p. e. alluminio, cartone, materia plastica	
Surface of contact roller(s)	e. g. chromium-plated, rubber covered	Superficie del(i) rullo(i) di contatto	p. e. cromata, con rivestimento	
Heating/cooling of contact roller(s)	e. g. water	Riscaldamento/raffreddamento del(i) rullo(i) di contatto	p. e. con acqua	
Winding spindle guide	e. g. by pivot arms; in chains, in racks	Guida dell'asse di avvolgimento	p. e. con bracci oscillanti; con catene, con cremagliere, con croce di ribaltamento	
Winding core feed	e. g. by hand, automatically, from magazine	Alimentazione dei mandrini	p. e. a mano, automatica, da caricatore	
Initiation of changing process	e. g. by hand, automatically by counter/photoelectric cell	Avviamento della manovra di cambio	p. e. a mano, automatico, mediante contatore/cellula fotoelettrica	
Drive		Azionamento		
Type of drive	e. g. electro-mechanical, electro-hydraulic	Tipo	p. e. elettromeccanico, elettroidraulico	
Electric motor	e. g. D. C. drive – slipping	Elettromotore	p. e. a corrente continua, a scorrimento	

		Erklärung		Explication
9.2.3.3	Regelung	z. B. mit Tänzerwalze, Kraftmeßdose	Régulation	p. ex. avec rouleau compensateur, avec tensiomètre
9.2.3.4	Kraftübertragung	z. B. Riementrieb, Kettentrieb, mit Kupplung	Transmission	p. ex. par courroie, par chaînes, avec accouplement
9.2.3.5	Ausführung	z. B. gemeinsamer Antrieb für Wickel- und Abnahmestation Umschaltung bei Wendevorgang	Exécution	p. ex. entraînement commun pour poste d'enroulement et de réception -commutation lors de l'opération de chargement
9.2.4	Folienführung		Guidage de la feuille	
9.2.4.1	Umlenkwalzen	z. B. beschichtet, verchromt; angetrieben	Rouleaux de renvoi	p. ex. enduits, chromés; entraînés
9.2.4.2	Breithalte-einrichtung	z. B. Schnurbreithalter, Lattenbreithalter	Système déplisseur	p. ex. rouleau anti-plis à cordon/à lattes
9.2.4.3	Andrückwalze	z. B. auf Kontaktwalze	Rouleau presseur	p. ex. sur rouleau de contact
9.2.4.4	Anlegen an Wickelhülse	z. B. von Hand, mechanisch, pneumatisch	Mise de la feuille sur la bobine	p. ex. manuelle, mécanique pneumatique
9.2.5	Trenneinrichtung		Système de coupe	
9.2.5.1	Längstrenneinrichtung	z. B. mit Klängen, mit Kreismesser	Système de coupe longitudinal	p. ex. avec lames, couteaux circulaires
9.2.5.2	Abfallstreifenabführung	z. B. Ejektor, Wickler	Récupération des lisières	p. ex. éjecteur, enrouleur
9.2.5.3	Quertrenneinrichtung	z. B. mit Flugmesser, mit Kappmesser, mit Glühdraht	Système de coupe transversal	p. ex. avec couteau mobile, avec massicot, avec fil incandescent
9.2.6	Abgabe des Folienwickels	z. B. hydraulische Absenkeinrichtung	Evacuation de la bobine	p. ex. dispositif hydraulique de descente
9.2.7	Entladungseinrichtung	z. B. Ionisierstab	Dispositif de décharge	p. ex. barre antistatique
9.2.8	Überwachung		Contrôle	
9.2.8.1	Folienlänge	z. B. mechanisches, elektronisches Zählwerk	Longueur de la feuille	p. ex. compteur mécanique, électronique
9.2.8.2	Wickelgeschwindigkeit	z. B. anzeigendes Meßgerät	Vitesse d'enroulement	p. ex. appareil muni d'un indicateur
9.2.8.3	Wickelkraft	z. B. anzeigendes Meßgerät	Puissance d'enroulement	p. ex. appareil muni d'un indicateur
9.2.9	Sicherheitseinrichtungen	z. B. automatisches Abschalten des Antriebes bei „Not aus“	Dispositifs de sécurité	p. ex. arrêt automatique du mouvement au signal de danger

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Control	e. g. with dancer roll, tension measuring device	Regolazione	p. e. con rullo ballerino, con sistema regolatore di potenza	
Power transmission	e. g. belt drive, chain drive with clutch	Trasmissione	p. e. a cinghia, a catena, con frizione	
Type	e. g. common drive for winding and haul-off station, change-over during turning	Esecuzione	p. e. comando unico per stazione avvolgimento e prelievo, commutazione per la manovra di cambio	
Film guide		Guida del film		
Guide rolls	e. g. coated, chromium-plated driven	Rulli di rinvio	p. e. rivestiti, cromati; azionati	
Expander rolls	e. g. cord expander, slat expander	Dispositivo di centraggio	p. e. con fili, con tavole	
Pressure rolls	e. g. on winding roll	Rullo di presa	p. e. sul rullo di contatto	
Control of position of winding cores	e. g. by hand, mechanical, pneumatic	Applicazione al mandrino	p. e. a mano, meccanica, pneumatica	
Slitters		Dispositivo di taglio		
Edge-trim slitter	e. g. blades, circular cutter	Taglio longitudinale	p. e. a lama, a coltello circolare	
Edge trim removal	e. g. air blower, winder	Allontanamento rifili	p. e. eiettore, avvolgitore	
Cross-cutter	e. g. flying knife, snipper, hot wire	Taglio trasversale	p. e. con coltello volante, con filo caldo, coltello a cerniera	
Delivery of wound film	e. g. hydraulic lowering device	Scarico della bobina	p. e. dispositivo idraulico di discesa	
Antistatic device	e. g. ionising bar	Dispositivo di eliminazione della elettricità statica	p. e. barra di ionizzazione	
Monitoring		Dispositivi di controllo		
Length counter	e. g. mechanical, electronic	Lunghezza del film	p. e. totalizzatore, meccanico elettronico	
Winding speed	e. g. speed indicator	Velocità di avvolgimento	p. e. indicatore tachimetrico	
Winding tension	e. g. tension indicator	Tensione di avvolgimento	p. e. indicatore tensiometrico	
Safety devices	e. g. automatic cut-out of drive with „emergency stop“	Dispositivi sicurezza	p. e. fermata automatica nel caso di “emergenza”	

		Erklärung		Explication
9.3	Technische Daten		Données numériques	
9.3.1	maximale Hüslenlänge		Longueur maximale des bobines	
9.3.2	Arbeitsbreite	z. B. von ... bis ... z. B. für einen oder mehrere Nutzen	Largeur utile	p. ex. de à p. ex. pour une ou plusieurs utilisations
9.3.3	Wickel-durchmesser	z. B. von ... bis ...	Diamètre d'enroulement	p. ex. de à
9.3.4	maximales Wickelgewicht		Masse maximale d'enroulement	
9.3.5	Wickel-geschwindigkeit	z. B. stufenlos von ... bis...	Vitesse d'enroulement	p. ex. en continu de à
9.3.6	Durchmesser der Wickelhüslen	z. B. Innendurchmesser, Außendurchmesser; von ... bis ...	Diamètre des bobines	p. ex. diamètre intérieur, diamètre extérieur; de à
9.3.7	Durchmesser der Kontaktwalze		Diamètre du rouleau de contact	
9.3.8	Oberflächenhärte der Kontaktwalze		Dureté de surface du rouleau de contact	
9.3.9	Mindest-folienlänge	z. B. mindestens ... bei ... m/min	Longueur minimale de la feuille	p. ex. au moins à m/min
9.3.10	Anzahl der gleichzeitig arbeitenden Wickelstellen		Nombre de postes d'enroulement travaillant simultanément	
9.3.11	Anzahl der Wickelantriebe		Nombre d'entraînements	
9.3.12	Antriebsleistung pro Wickelantrieb		Puissance d'entraînement par entraînement	
9.3.13	Installierte Gesamtleistung		Puissance totale installée	
9.3.14	Druckluftbedarf	z. B. ... m ³ /h bei mindestens ... bar	Consommation d'air comprimé	p. ex. m ³ /h à au moins bar
9.3.15	Kühlwasserbedarf	z. B. max. ... m ³ /h bei mindestens ... bar und ... °C	Consommation d'eau froide	p. ex. m ³ / max à au moins bar et °C
9.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
9.4.1	Wickler		Enrouleur	
9.4.1.1	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Technical data		Dati tecnici		
Max. core length		Massima lunghezza mandrini		m, mm
Working width	e. g. from to e. g. for one or more cut pieces	Larghezza di lavoro	p. e. da a p. e. per uno o parecchi usi	m, mm
Reel diameter	e. g. from to	Diametro della bobina	p. e. da a	m, mm
Max. reel weight		Peso max della bobina		kg
Winding speed	e. g. stepless from to	Velocità di avvolgimento	p. e. variabile da a	m/s, m/min
Diameter of cores	e. g. internal dia, external dia; from to	Diametro dei mandrini	p. e. diametro interno, esterno; da a	m, mm
Diameter of winding drum		Diametro del rullo di contatto		m, mm
Surface hardness of winding drum		Durezza superficiale del rullo di contatto		HV/ Shore
Minimum film length	e. g. at least at m/min	Lunghezza minima del film	p. e. almeno a m/min	m, mm
Number of simultaneous winding stations		Numero delle posizioni di avvolgimento contemporaneo		
Number of winding drives		Numero dei motori di avvolgimento		
Drive power per winding drive		Potenza per motore		W, kW
Total installed power		Potenza totale installata		VA, kVA
Compressed air requirement	e. g. m ³ /h at a minimum of bar	Fabbisogno aria compressa	p. e. m ³ /h ad almeno bar	m ³ /s, m ³ /h
Cooling water requirement	e. g. max m ³ /h at a minimum of bar and °C	Fabbisogno acqua	p. e. max. m ³ /h ad almeno bar e °C	m ³ /s, m ³ /h
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Winder		Avvolgitore		
Overall length		Lunghezza totale		m, mm

		Erklärung		Explication
9.4.1.2	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
9.4.1.3	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
9.4.1.4	Nettogewicht		Masse nette	
9.4.2	Schaltschrank		Armoire de commande	
9.4.2.1	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
9.4.2.2	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
9.4.2.3	Gesamttiefe		Profondeur hors-tout	
9.4.2.4	Nettogewicht		Masse nette	
10	SIEBWECHSEL- EINRICHTUNG		CHANGEUR DE TAMIS	
10.1	Allgemeines		Généralités	
10.1.1	Typen- bezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
10.1.2	EUROMAP- Größenangabe (in Verbindung mit 10.1.1)	besteht aus der Siebfläche in cm ² Beispiel: 65	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 10.1.1)	se compose de la surface fil- trante en cm ² exemple: 65
10.1.3	Verwendungs- zweck	Austausch der Siebe	Destination	échange des tamis
10.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
10.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
10.2.1.1	Bauart	z. B. Kassettenschieber, kon- tinuierlich laufend, Umlenk- ventil	Mode de construction	p. ex. tiroir-cassette, marchant en continu, soupape de by-pass
10.2.1.2	Betätigung	z. B. von Hand, hydraulisch, durch Massedruck	Commande	p. ex. manuelle, hydraulique, par pression différentielle de la matière
10.2.1.3	Anschluß an Extruder	z. B. mit Klappflansch, Ge- winding, Spannkette	Raccordement à l'extrudeuse	p. ex. avec collier de serrage, pas de vis, chaîne de serrage
10.2.1.4	Anschluß an Werkzeug	z. B. mit Klappflansch, Ge- winding, Spannkette	Raccordement à la tête	p. ex. avec collier de serrage, pas de vis, chaîne de serrage
10.2.1.5	Sonstige Merkmale	z. B. Meßmöglichkeit für ...	Autres caractéristiques	p. ex. possibilité de mesure pour

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Overall height		Altezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
Control panel		Armadio comandi		
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall depth		Profondità totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
SCREEN CHANGER		DISPOSITIVO CAMBIA-FILTRI		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 10.1.1)	consists of the filter area in cm ² example: 65	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 10.1.1)	superficie filtrante in cm ² esempio: 65	
Application	replacement of gauzes	Applicazione	ricambio dei filtri	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. cassette slide, continuous, by-pass valve	Tipo	p. e. ad otturatore cassetto, a scorrimento continuo, a valvola di deviazione	
Actuation	e. g. manual, hydraulic, melt pressure	Azionamento	p. e. mano, idraulico, per pressione della massa fusa	
Connection to extruder	e. g. by folding flange, wedge-type lock, threaded ring, clamp	Connessione all'estrusore	p. e. con flangia a cerniera, con flangia filettata, con catena di serraggio	
Connection to mould	e. g. by hinged flange, wedge-type lock, threaded flange, clamp	Connessione alla testa	p. e. con flangia a cerniera, con flangia filettata, con catena di serraggio	
Other features	e. g. measurement facility for	Caratteristiche speciali	p. e. possibilità di misura per	

		Erklärung		Explication
10.2.2	Heizung/Kühlung		Chauffage/ refroidissement	
10.2.2.1	Art der Heizung	z. B. elektrisch (Widerstands-/Induktionsheizung), mit Flüssigkeit, mit Dampf	Mode de chauffage	p. ex. électrique (chauffage par résistance/chauffage par induction), par fluide, par vapeur
10.2.2.2	Art der Kühlung	z. B. Wasser, Luft	Mode de refroidissement	p. ex. eau, air
10.2.2.3	Regelung	Kurzbeschreibung des Regelkreises	Régulation	courte description du circuit de réglage
10.3	Technische Daten		Données numériques	
10.3.1	Siebfläche		Surface filtrante	
10.3.2	Eintrittsdurchmesser		Diamètre d'entrée	
10.3.3	Maximal zulässiger Massedruck		Pression maximale admissible de la matière	
10.3.4	Wechselzeit		Durée du changement	
10.3.5	Heizung/Kühlung		Chauffage/ refroidissement	
10.3.5.1	Anzahl der Heizzonen		Nombre de zones de chauffage	
10.3.5.2	Installierte Heizleistung	insgesamt und je Zone bei angegebener Spannung	Puissance de chauffage installée	au total et par zone pour une tension donnée
10.3.5.3	Anzahl der Kühlzonen		Nombre de zones de refroidissement	
10.3.5.4	Anzahl der Regelzonen		Nombre de zones de régulation	
10.3.6	Installierte Antriebsleistung		Puissance d'entraînement installée	
10.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
10.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
10.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
10.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
10.4.4	Nettogewicht		Masse nette	

	Explanation		Spiegazioni	Einheit Unité Unit Unità
Heating/cooling		Riscaldamento/ raffreddamento		
Type of heating	e. g. electrical (resistance/ induction heating), with liquid, with steam	Tipo di riscaldamento	p. e. elettrico (a resistenza/a induzione) con liquido, con vapore	
Type of cooling	e. g. water, air	Tipo di raffreddamento	p. e. acqua, aria	
Control	brief description of control circuit	Regolazione	breve descrizione del circuito di regolazione	
Technical data		Dati tecnici		
Filter area		Superficie filtrante		m ² , cm ²
Inlet diameter		Diametro entrata		m, mm
Max permissible melt pressure		Massima pressio- ne ammissibile della massa fusa		Pa, bar
Changing time		Tempo di cambio		s
Heating/cooling		Riscaldamento/ raffreddamento		
Number of heating zones		Numero delle zone di riscaldamento		
Installed heating power	total and per zone with specified voltage	Potenza di riscaldamento installata	complessiva e per zona alla tensione data	VA, kVA
Number of cooling zones		Numero delle zone di raffreddamento		
Number of control zones		Numero delle zone di regolazione		
Installed drive power		Potenza installata al motore		VA, kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg

		Erklärung		Explication
11	ZUSÄTZLICHE FOLIEN-KÜHLUNGSEINRICHTUNGEN		EQUIPEMENTS SUPPLEMENTAIRES DE REFROIDISSEMENT DES GAINES	
11.1	Allgemeines		Généralités	
11.1.1	Typenbezeichnung	von Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
11.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 11.1.1)	kann nicht für alle zusätzlichen Folienkühlungseinrichtungen festgelegt werden. Bei Walzen besteht sie aus der nutzbaren Breite in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 11.1.1)	ne peut être déterminée pour tous les équipements supplémentaires de refroidissement des gaines. Pour les rouleaux, elle se définit par la largeur utile en mm exemple: 1800
11.1.3	Verwendungszweck	Kühlen des Folienschlauchs von außen/innen	Destination	refroidissement de la gaine par l'extérieur/par l'intérieur
11.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
11.2.1	Arbeitsweise	z. B. Kühlung des Folienschlauchs durch Kontakt mit Führungselementen, Kühlung des Folienschlauchs durch Anblasen mit Luft von innen, Kühlung der Luft vor Anblasen von außen/innen	Mode de mise en oeuvre	p. ex. refroidissement de la gaine par contact avec les éléments de guidage, refroidissement de la gaine par l'insufflation d'air par l'intérieur, refroidissement de l'air avant insufflation par l'extérieur/par l'intérieur
11.2.2	Bauart	z. B. Gleitbahnen, Walzen	Mode de construction	p. ex. glissières, rouleaux
11.2.3	Ausführung	z. B. Röhrenwärmeaustauscher	Exécution	p. ex. échangeur de chaleur tubulaire
11.2.4	Werkstoff	z. B. Kupfer, Stahl verchromt	Matériau	p. ex. cuivre, acier chromé
11.2.5	Anordnung	z. B. aufgebaut auf Schlauchfolienwerkzeug, angebaut an Flachlegeeinrichtung	Disposition	p. ex. monté sur la tête de soufflage, fixé sur dispositif de mise à plat
11.3	Technische Daten		Données numériques	
11.3.1	Kühlleistung		Puissance de refroidissement	
11.3.2	Temperaturbereich	z. B. von ... bis ... °C Luft	Plage de température	p. ex. air de à °C
11.3.3	Volumenstrom	z. B. Luft, Wasser	Débit	p. ex. d'air, d'eau
11.3.4	Installierte Gesamtleistung		Puissance totale installée	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
ADDITIONAL FILM COOLING EQUIPMENT		APPA- RECCHIATURE SUPPLEMEN- TARI PER RAF- FREDDAMENTO DEL FILM		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufaturer	Indicazione del tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 11.1.1)	cannot be fixed for all additional film cooling devices. In the case of rollers it consists of the maximum tubular film width in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 11.1.1)	non può essere stabilita a priori per qualunque tipo di apparecchiatura Nel caso di rulli si dà la larghezza utile di lavoro in mm. esempio: 1800	
Application	cooling of the tubular film from outside/inside	Applicazione	raffreddamento film tubolare dall'esterno/interno	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Operating principle	e. g. cooling of tubular film by contact with guide elements, cooling of tubular film by air blast from inside, cooling the air before air blast from inside/outside	Principio di lavoro	p. e. raffreddamento del film tubolare per contatto con organi di guida, raffred- damento del film tubolare soffiando aria all' interno, raffreddamento dell'aria da soffiare dall'esterno/interno	
Design	e. g. slideways, rollers	Tipo	p. e. sdrucciolo, rulli,	
Type	e. g. pipe system heat exchanger	Esecuzione	p. e. scambiatore di calore a tubi	
Material	e. g. copper, chromium-plated steel	Materiale	p. e. rame, acciaio cromato	
Arrangement	e. g. mounted on tubular film die attached to collapsing frame	Sistemazione	p. e. montato sulla testa di estrusione, montato sul- l'apparecchiatura di ap- piattimento	
Technical data		Dati tecnici		
Cooling capacity		Potenza di raffreddamento		W
Temperature range	e. g. from to °C air	Campo di temperatura	p. e. da a °C aria	K, °C
Volumetric flow	e. g. air, water	Portata	p. e. aria, acqua	m ³ /s, m ³ /h
Total installed power		Potenza totale installata		VA, kVA

		Erklärung		Explication
11.4	Abmessungen, Gewicht	Weitere technische Daten entsprechend Arbeitsweise und Ausführung	Dimensions, masse	Autres données numériques selon le mode de mise en oeuvre et l'exécution
11.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
11.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
11.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
11.4.4	Nettogewicht		Masse nette	
12	FÜHRUNGSELEMENTE		ELEMENTS DE GUIDAGE	
12.1	Allgemeines		Généralités	
12.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
12.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 12.1.1)	besteht bei Führung zwischen Werkzeug und Abziehwerk aus maximalem/minimalem Schlauchdurchmesser in mm Beispiel: 800/200 bei Führung zwischen Abziehwerk und Wickler aus maximaler Liegebreite in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 12.1.1)	dans le cas de guidage entre la tête et la tireuse, se compose du diamètre de la gaine maxi/mini (en mm) exemple: 800/200 dans le cas de guidage entre la tireuse et l'enrouleur, se compose de la largeur à plat maxi (en mm) exemple: 1800
12.1.3	Verwendungszweck	Führung der Folie zwischen Werkzeug und Abziehwerk, zwischen Abziehwerk und Wickler oder dgl.	Destination	guidage de la feuille entre la tête et la tireuse, entre la tireuse et l'enrouleur ou similaire
12.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
12.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
12.2.1.1	Bauart	z. B. bei Rundschauch: Ringe, Stäbe, Rollen bei Flachschauch: Walzen, Seitenschiene	Mode de construction	p. ex. pour la gaine en ballon: anneaux, bras, rouleaux pour la gaine à plat: cylindres, glissières latérales
12.2.1.2	Beschaffenheit der Kontaktfläche	z. B. beschichtet, bespannt, verchromt	Qualité de la surface de contact	p. ex. revêtue, tendue, chromée
12.2.1.3	Einstellung	z. B. im Durchmesser, in der Breite	Réglage	p. ex. en fonction du diamètre, de la largeur
12.2.1.4	Betätigung	z. B. von Hand, elektrisch pneumatisch	Commande	p. ex. manuelle, électrique, pneumatique
12.2.1.5	Anordnung	z. B. zwischen Werkzeug und Abziehwerk, zwischen Abziehwerk und Wickler	Disposition	p. ex. entre la tête et la tireuse, entre la tireuse et l'enrouleur

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
	Further technical data corresponding to operating principle and type		Altri dati tecnici a seconda dell'apparecchiatura	
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
GUIDE DEVICES		DISPOSITIVI DI GUIDA		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 12.1.1)	consists of maximum/minimum tubular film diameter in mm with guidance between die and haul-off unit example: 800/200 consists of maximum tubular film width in mm guidance between haul-off unit and winder example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 12.1.1)	nel caso di guida tra la testa e il traino si dà il diametro max/min del film tubolare in mm. esempio: 800/200 nel caso di guida tra il traino e l'avvolgitore si dà larghezza max in mm esempio: 1800	
Application	guidance of the film between die and haul-off unit, between haul-off and winder or the like	Applicazione	guida del film tra la testa e il traino, tra il traino e l'avvolgitore	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. for tubular film: rings, bars, rollers for layflat film: rollers, side bars	Tipo	p. e con film tubolare: barre, anelli, rulli con film schiacciato (piano): rulli, guide laterali	
Type of contact surface	e. g. coated, covered, chromium-plated	Superfici di contatto	p. e. con rivestimento, con tessuto, cromate	
Adjustment	e. g. diameter, width	Regolazione	p. e. sul diametro, sulla larghezza	
Actuation	e. g. manual, electrical, pneumatic	Azionamento	p. e. a mano, elettrico, pneumatico	
Arrangement	e. g. between die and haul-off unit, between haul-off unit and winder	Disposizione	p. e. tra la testa e il traino, tra al traino e l'avvolgitore	

		Erklärung		Explication
12.2.2	Bedienung	z. B. am Führungselement, am Steuerpult	Manoeuvre	p. ex. à partir de l'élément de guidage, du pupitre de commande
12.3	Technische Daten		Données numériques	
12.3.1	Arbeitsbereich	z. B. bei Rundschauch: Durchmesser von bis; bei Flachschauch: Breite max.	Plage de travail	p. ex. pour la gaine en ballon: diamètre de à; pour la gaine à plat: largeur maxi
12.3.2	Installierte Antriebsleistung		Puissance d'entraînement installée	
12.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
12.4.1	Abmessungen nach Ausführung		Dimensions suivant exécution	
12.4.2	Nettogewicht		Masse nette	
13	FALT-EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE PLIAGE	
13.1	Allgemeines		Généralités	
13.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
13.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 13.1.1)	besteht bei Faltelementen vor dem Abziehwerk aus nutzbarer Breite des Abziehwerks und maximaler Falttiefe in mm Beispiel: 1800/2x500 besteht bei Faltelementen nach dem Abziehwerk aus maximaler Einlaufbreite in mm Beispiel: 6000	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 13.1.1)	pour des éléments de pliage antérieurs à la tireuse, se compose de la largeur utile de la tireuse et de la profondeur maximale de pliage (en mm) exemple: 1800/2x500 pour des éléments de pliage postérieurs à la tireuse, se compose de la largeur maximale d'entrée (en mm) exemple: 6000
13.1.3	Verwendungszweck	bei Faltelementen vor dem Abziehwerk zum Einlegen von Seitenfalten; bei Faltelementen nach dem Abziehwerk zum Falten des flachgelegten Folien-schlauches	Destination	pour des éléments de pliage antérieurs à la tireuse, à la mise en soufflets; pour des éléments de pliage postérieurs à la tireuse, au pliage de la gaine mise à plat
13.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
13.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
13.2.1.1	Bauart	z. B. Faltdreieck, Faltschwert	Mode de construction	p. ex. jeannette, baïonnette

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Operation	e. g. at guide device, at control desk	Comandi	p. e. presso il dispositivo di guida, al pannello di comando	
Technical data		Dati tecnici		
Working range	e. g. for tubular film diameter from to; for layflat film maximum width	Campo lavoro	p. e. con film tubolare, diametro da a; con film piano, larghezza max	m, mm
Installed drive power		Potenza installata		VA, kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Dimensions according to type		Dimensioni secondo l'esecuzione		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
GUSSETTING AND FOLDING DEVICES		DISPOSITIVO DI PIEGATURA		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione del tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 13.1.1)	in the case of gussetting before the nip unit, relates to width and max. gusset depth in mm example: 1800/2x500 in the case of post folding, relates to maximum tubular film width in mm example: 6000	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 13.1.1)	nel caso di dispositivi posti prima del traino si dà la larghezza utile dei rulli di traino e la profondità max del soffierto in mm esempio: 1800/2x500 se sono posti dopo il traino si dà la larghezza max d'ingresso in mm esempio: 6000	
Application	for side gussets in the case of gussetting in front of the haul-off unit; for folding the flattened tubular film in the case of gussetting devices behind the haul-off unit	Applicazione	dispositivi collocati prima del traino servono per la formatura dei soffierti; dispositivi posti dopo il traino servono per ripiegare il film tubolare piatto	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. folding triangle, gussetting sword	Tipo	p. e. triangolo, lama di piegatura	

		Erklärung		Explication
13.2.1.2	Ausführung	z. B. Tafeln, Latten, Lochtafeln	Exécution	p. ex. panneaux, lattes, panneaux perforés
13.2.1.3	Werkstoff	z. B. Holz, Metall	Matériau	p. ex. bois, métal
13.2.1.4	Einstellung	z. B. im Anstellwinkel, Abstand zueinander; quer zur Folienlaufriichtung	Réglage	p. ex. avec angle d'inclinaison réglable, par écartement; perpendiculaire au sens de la gaine
13.2.1.5	Betätigung	z. B. elektrisch, pneumatisch, mechanisch	Commande	p. ex. électrique, pneumatique, mécanique
13.2.2	Bedienung		Manoeuvre	
13.2.2.1	Einstellung	z. B. an der Falteinrichtung, am Steuerpult	Réglage	p. ex. à partir du dispositif de pliage, du pupitre de commande
13.2.3	Überwachung		Contrôle	
13.2.3.1	Stellung	z. B. mit Meßlatte, mit Winkelmesser, mit anzeigendem Meßgerät	Mode de mesure	p. ex. avec réglette, avec rapporteur, avec appareil muni d'un indicateur
13.3	Technische Daten		Données numériques	
13.3.1	Maximale Einlaufbreite		Largeur maximale d'entrée	
13.3.2	Anstellwinkel		Angle d'inclinaison réglable	
13.3.3	Einstellweg		Plage de réglage	
13.3.4	Installierte Antriebsleistung		Puissance d'entraînement installée	
13.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
13.4.1	Abmessungen nach Ausführung		Dimensions suivant exécution	
13.4.2	Nettogewicht		Masse nette	
14	BREITHALTE-EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE STABILISATION DE LARGEUR	
14.1	Allgemeines		Généralités	
14.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Type	e. g. board, slats, perforated boards	Esecuzione	p. e. tavole, telai tavole forate	
Materials	e. g. wood, metal	Materiali	p. e. legno, metallo	
Adjustment	e. g. at angle of incidence, at a distance from each other, across the running direction of the film	Regolazione	p. e. angolare, della distanza reciproca, trasversale alla direzione del film	
Actuation	e. g. electrical, pneumatic, mechanical	Azionamento	p. e. elettrico, pneumatico meccanico	
Operation		Comando		
Adjustment	e. g. on the haul-off, at the control desk	Regolazione	p. e. presso il dispositivo di piegatura, sul pannello di comando	
Monitoring		Controllo		
Positioning	e. g. with scale, protractor, measuring instrument	Posizionamento	p. e. con asta misuratrice, goniometro, strumento indicatore	
Technical data		Dati tecnici		
Max. feed width		Larghezza max di entrata		m, mm
Angle of incidence		Angolo di invito		rad
Path adjustment		Corsa regolazione		m, mm
Installed drive power		Potenza installata		VA, kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Dimensions according to type		Dimensioni secondo l'esecuzione		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
EXPANDERS		DISPOSITIVI STENDIPIEGA		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	

		Erklärung		Explication
14.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 14.1.1)	kann nicht für alle Breithalte-einrichtungen eindeutig festgelegt werden. Bei Walzen besteht sie aus der nutzbaren Breite in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 14.1.1)	ne peut être fixée exactement pour tous les dispositifs de stabilisation de largeur. Pour les rouleaux, elle se compose de la largeur utile en mm exemple: 1800
14.1.3	Verwendungszweck	Breithalten des flachgelegten Folienschlauchs bzw. der Folienbahnen	Destination	stabilisation de la largeur de la gaine mise à plat/des guides de gaine (anti-plis)
14.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
14.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
14.2.1.1	Bauart	z. B. Walzensystem	Mode de construction	p. ex. système à rouleaux
14.2.1.2	Ausführung	z. B. Walze mit elastischen Schnüren, Walze mit gekrümmter Achse, schräg angestelltes Walzenpaar	Exécution	p. ex. rouleau déplisseur, rouleau à axe courbe, double rouleau en V
14.2.1.3	Einstellung	z. B. Krümmung, Winkel	Réglage	p. ex. courbure, angle
14.3	Technische Daten		Données numériques	
14.3.1	Nutzbare Breite		Largeur utile	
13.3.2	Umschlingungswinkel	minimal/maximal	Angle d'attaque	minimal/maximal
14.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
14.4.1	Abmessungen nach Ausführung		Dimensions suivant exécution	
14.4.2	Nettogewicht		Masse nette	
15	BAHNKANTEN-REGEL-EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE REGLAGE DES BORDURES	
15.1	Allgemeines		Généralités	
15.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
15.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 15.1.1)	besteht aus der nutzbaren Breite in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 15.1.1)	se compose de la largeur utile (en mm) exemple: 1800

	Explanation		Spiegazioni	Einheit Unité Unit Unità
EUROMAP dimensional code (in connection with 14.1.1)	cannot be clearly established for all expanders. In the case of rollers it consists of the maximum tubular film width in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 14.1.1)	non si possono stabilire a priori, dipendono dal tipo. Nel caso di rulli, si dà la larghezza utile di lavoro in mm esempio: 1800	
Application	Smoothing the flat tubular film or film webs	Applicazione	eliminazione delle pieghe del film tubolare	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. roller system	Tipo	p. e. sistema a rulli	
Type	e. g. roller with flexible slats, roller with curved spindle, inclined pair of rollers	Esecuzione	p. e. rulli con corde elastiche, rulli con asse curvo, coppia di rulli disposti obliqui	
Adjustment	e. g. curvature, angle	Regolazione	p. e. curvatura, angolo	
Technical data		Dati tecnici		
Working width		Larghezza utile		m, mm
Angle of contact	minimum/maximum	Angolo di avvolgimento	min/max	rad
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Dimensions according to type		Dimensioni secondo il tipo		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
WEB EDGE GUIDE		DISPOSITIVO GUIDA-FILM PER RIFILI		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 15.1.1)	consists of useful tubular film width in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 15.1.1)	larghezza utile dei rulli in mm esempio: 1800	

		Erklärung		Explication
15.1.3	Verwendungszweck	zum Regeln der Lage der Folie, z. B. geradliniges oder changierendes Führen der Mittellinie oder Kante	Destination	pour le réglage de la position de la feuille, p. ex. réglage en ligne ou en va-et-vient de la ligne centrale ou de la bordure
15.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
15.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
15.2.1.1	Bauart	z. B. Schwenkwalzensystem, Schwenkrahmensystem	Mode de construction	p. ex. système à rouleaux orientables, système à châssis orientable
15.2.1.2	Meßwert- erfassung	z. B. Luftstrom, Lichtschranke	Système de contrôle de position	p. ex. flux d'air, barrière lumineuse
15.2.1.3	Betätigung	z. B. pneumatisch, hydraulisch	Commande	p. ex. pneumatique, hydraulique
15.2.1.4	Regelung	z. B. Kurzbeschreibung des Regelkreises	Régulation	p. ex. courte description du circuit de réglage
15.3	Technische Daten		Données numériques	
15.3.1	Nutzbare Breite		Largeur utile	
15.3.2	Regelbereich		Plage de réglage	
15.3.3	Regelgenauigkeit		Précision du réglage	
15.3.4	Anschlußwert		Valeur du branchement	
15.3.5	Betriebsdruck der Pneumatik und/oder Hydraulik		Pression de service de la pneumatique et/ou de l'hydraulique	
15.4	Abmessungen, Gewichte		Dimensions, masse	
15.4.1	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
15.4.2	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
15.4.3	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
15.4.4	Nettogewicht		Masse nette	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Application	for control of the film position, e. g. straight or traversing guidance of the centre line or edge	Applicazione	per regolare la posizione del film p. e. guida rettilinea della linea mediana o del bordo	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. swivelling roller system, swivelling frame system	Tipo	p. e. sistema a rulli oscillanti, a telaio oscillante	
Signal actuation	e. g. air flow, photoelectric cell	Rilevamento dati	p. e. corrente d'aria, cellula fotoelettrica	
Actuation	e. g. pneumatic, hydraulic	Azionamento	p. e. pneumatico, idraulico	
Control	e. g. brief description of the control circuit	Regolazione	p. e. breve descrizione del circuito di regolazione	
Technical data		Dati tecnici		
Working width		Larghezza utile		m, mm
Control range		Campo regolazione		m, mm
Control accuracy		Precisione regolazione		m, mm
Connected load		Potenza installata		kVA
Working pressure of pneumatic and/or hydraulic equipment		Pressione di esercizio pneumatica e idraulica		Pa, bar
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall length		Lunghezza complessiva		m, mm
Overall width		Larghezza complessiva		m, mm
Overall height		Altezza complessiva		m, mm
Net weight		Peso netto		kg

		Erklärung		Explication
16	FOLIEN- BAHNSPANN- EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE TENSION DE LA FEUILLE	
16.1	Allgemeines		Généralités	
16.1.1	Typen- bezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
16.1.2	EUROMAP- Größenangabe (in Verbindung mit 16.1.1)	besteht aus der nutzbaren Breite in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 16.1.1)	se compose de la largeur utile (en mm) exemple: 1800
16.1.3	Verwendungs- zweck	Aufrechterhalten der Folien- bahnspannung beim Trans- port	Destination	maintien de la tension de la feuille lors du transport
16.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
16.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
16.2.1.1	Bauart	z. B. Quetschwalzen, Um- schlingungswalzen	Mode de construction	p. ex. rouleaux-pinceurs, rouleaux-embarreurs
16.2.1.2	Walzen- oberfläche	z. B. verchromt, beschichtet; ozonbeständig	Surface des rouleaux	p. ex. chromée, enduite; résistant à l'ozone
16.2.1.3	Walzen betätigung (Walzenspalt Auf/Zu)	z. B. pneumatisch, mecha- nisch	Commande des rouleaux (ouverture/ fermeture)	p. ex. pneumatique, méca- nique
16.2.2	Antrieb		Entraînement	
16.2.2.1	Antriebsart	z. B. elektro-mechanisch	Mode d'entraînement	p. ex. électro-mécanique
16.2.2.2	Elektromotor	z. B. Gleichstrommotor, Schlupfmotor	Moteur électrique	p. ex. moteur à courant continu, moteur à couple constant
16.2.2.3	Kraftübertragung	z. B. Reduziergetriebe, Kettentrieb, Riementrieb	Transmission	p. ex. réducteur, entraî- nement à chaîne, à courroies
16.2.2.4	Folienbahn- spannungs- einstellung	z. B. über Tänzerwalze mit Drehpotentiometer	Réglage de la tension de la feuille	p. ex. par rouleau compen- sateur avec potentiomètre
16.2.3	Bedienung		Manoeuvre	
16.2.3.1	Einstellung der Folien- bahnspannung	z. B. am Steuerpult, am Elektromotor	Réglage de la tension de la feuille	p. ex. au pupitre de com- mande, au moteur électrique
16.2.3.2	Betätigung der Walzen	z. B. am Steuerpult, an Folien- bahnspanneinrichtung	Mise en marche des rouleaux	p. ex. à partir du pupitre de commande, du dispositif de tension de la feuille

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
FILM TENSION DEVICE		DISPOSITIVO CONTROLLO TENSIONE FILM		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 16.1.1)	consists of the useful width in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 16.1.1)	larghezza utile in mm esempio: 1800	
Application	tension control	Applicazione	mantenimento della tensione del film durante il trasporto	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. nip rolls, contact rolls	Tipo	p. e. rulli di pressione, rulli di avvolgimento	
Roll surface	e. g. chromium-plated, coated; ozone-resistant	Superficie rulli	p. e. cromati, con rivestimento; resistenti all'ozono	
Roll actuation (roll gap open/closed)	e. g. pneumatic, mechanical	Manovra rulli (allontanam./avvic.)	p. e. pneumatica, meccanica	
Drive		Comando		
Type of drive	e. g. electro-mechanical	Tipo comando	p. e. elettromeccanico	
Electric motor	e. g. D. C. motor, cumulative compound motor	Motore elettrico	p. e. a corrente continua, a scorrimento	
Power transmission	e. g. reducing gear, chain drive, belt drive	Trasmissione	p. e. riduttore, catena, cinghia	
Film web tension	e. g. via rotary potentiometer, dancer roll	Regolazione tensione film	p. e. mediante rulo ballerino con potenziometro	
Operation		Manovra		
Adjustment of film web tension	e. g. at the control panel	Comando regolazione tensione	p. e. al pannello comando, presso motore elettrico	
Actuation of rolls	e. g. at the control panel, at the film web tensioner	Manovra rulli	p. e. al pannello comando, presso il dispositivo	

		Erklärung		Explication
16.2.4	Überwachung		Contrôle	
16.2.4.1	Folienbahnspannung	z. B. anzeigendes Meßgerät	Tension de la feuille	p. ex. appareil muni d'un indicateur
16.2.4.2	Andrückkraft	z. B. anzeigendes Meßgerät	Force appliquée	p. ex. appareil muni d'un indicateur
16.2.4.3	Differenzgeschwindigkeit	z. B. anzeigendes Meßgerät	Vitesse différentielle	p. ex. appareil muni d'un indicateur
16.2.5	Sicherheits-einrichtungen	z. B. automatisches Öffnen und Rücklauf bei „Not aus“	Dispositifs de sécurité	p. ex. ouverture automatique et retour au signal de danger
16.3	Technische Daten		Données numériques	
16.3.1	Nutzbare Breite		Largeur utile	
16.3.2	Walzen-durchmesser		Diamètre des rouleaux	
16.3.3	Anzahl der Walzen		Nombre de rouleaux	
16.3.4	Oberflächenhärte der Walzen		Dureté de surface des rouleaux	
16.3.5	Öffnungsweg der Walzen		Chemin d'ouverture des rouleaux	
16.3.6	Differenzgeschwindigkeit	z. B. einstellbar von bis	Vitesse différentielle	p. ex. réglable de à
16.3.7	Maximales/minimales Drehmoment der Walzen		Couple maximal/minimal de rotation des rouleaux	
16.3.8	Installierte Antriebsleistung der Walzen		Puissance d'entraînement installée des rouleaux	
16.3.9	Installierte Gesamtleistung		Puissance totale installée	
16.3.10	Mindestluftdruck		Pression d'air minimale	
16.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
16.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
16.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
16.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
16.4.4	Nettogewicht		Masse nette	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unità
Monitoring		Controllo		
Film web tension	e. g. indicating measuring instrument	Tensione film	p. e. strumento indicatore	
Contact force	e. g. indicating measuring instrument	Pressione di chiusura	p. e. strumento indicatore	
Differential speed	e. g. indicating measuring instrument	Differenze di velocità	p. e. strumento indicatore	
Safety equipment	e. g. automatic opening and reverse with „emergency stop“	Dispositivi sicurezza	p. e. apertura automatica ed inversione di marcia in caso di intoppi	
Technical data		Dati tecnici		
Useful width		Larghezza utile		m, mm
Rolls diameter		Diametro rulli		m, mm
Number of rolls		Numero dei rulli		
Surface hardness of the rolls		Durezza superficie rulli		HV/ Shore
Opening distance of rolls		Corsa apertura rulli		m, mm
Differential speed	e. g. adjustable between ... and ...	Velocità differenziale	p. e. regolabile da ... a ...	m/s, m/min
Torque max/min at rolls		Coppia max/min applicata ai rulli		Nm
Installed drive power of the rolls		Potenza installata sui rulli		VA, kVA
Total installed power		Potenza totale installata		VA, kVA
Minimum air pressure		Pressione aria minima		Pa, bar
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg

		Erklärung		Explication
17	LÄNGSTRENN- EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE COUPE LON- GITUDINALE	
17.1	Allgemeines		Généralités	
17.1.1	Typen- bezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du cons- tructeur
17.1.2	EUROMAP- Größenangabe (in Verbindung mit 17.1.1)	besteht aus der maximal möglichen Breite der längs- getrennten Folienbahn in mm Beispiel: 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 17.1.1)	se compose de la largeur maximale possible de la voie de la feuille coupée longi- tudinalement (en mm) exemple: 1800
17.1.3	Verwendungs- zweck	Längstrennen der Folienbahn	Destination	coupe longitudinale de la voie de la feuille
17.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
17.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
17.2.1.1	Bauart	z. B. Kreismesser, Klinge, Glühdraht	Mode de construction	p. ex. couteau circulaire, lame, fil incandescent
17.2.1.2	Ausführung	z. B. Kreismesser auf Walze, Klinge in Quetschfalte	Exécution	p. ex. couteau circulaire sur cylindre, lame dans le pli
17.2.1.3	Anordnung der Trennwerkzeuge	auf einer Welle einzeln schwenkbar; auf einer Welle gemeinsam schwenkbar; Abstand zueinander stufenlos einstellbar; auf Gleitschuh in eine Folienbahn einfahrbar	Disposition des outils de coupe	orientables individuellement sur un arbre; orientables collectivement sur un arbre; réglables en continu; déplaçables sur un sabot dans une voie de la feuille
17.2.1.4	Folienführung	z. B. Gleittisch, Nutwalze, Umlenkwalzen	Guidage de la feuille	p. ex. table coulissante, rouleau à rainures, rouleaux de renvoi
17.2.1.5	Betätigung	z. B. Einschwenken in Arbeits- stellung von Hand, elektrisch, mechanisch, pneumatisch, hydraulisch	Commande	p. ex. orientation en position de travail à la main, élec- triquement, mécaniquement, pneumatiquement, hydrau- liquement
17.2.2	Antrieb		Entraînement	
17.2.2.1	Antriebsart	z. B. elektro-mechanisch, elektro-hydraulisch	Mode d'entraînement	p. ex. électro-mécanique, électro-hydraulique
17.2.2.2	Elektromotor	z. B. Gleichstrommotor	Moteur électrique	p. ex. moteur à courant con- tinu
17.2.3	Bedienung		Manoeuvre	
17.2.3.1	Einschwenken der Trennwerkzeuge	z. B. am Steuerpult, an Längs- trenneinrichtung	Orientation des outils de coupe	p. ex. à partir de l'armoire de commande, du dispositif de coupe longitudinale

	Explanation		Spiegazioni	Einheit Unité Unit Unità
LONGITUDINAL SLITTING EQUIPMENT		DISPOSITIVO TAGLIO LONGITUDINALE		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 17.1.1)	consists of the maximum possible width of the cut film web in mm example: 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 17.1.1)	larghezza max. del film tagliato in mm esempio: 1800	
Application	longitudinal slitting of the film web	Applicazione	taglio longitudinale del film	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	e. g. circular cutter, blade, hot wire	Tipo	p. e. coltello circolare, lama, filo caldo	
Type	e. g. circular cutter on roll blade in fold	Esecuzione	p. e. coltello circolare su rullo, lama nella piega di schiacciamento	
Arrangement of cutting tools	individually adjustable on a shaft; jointly adjustable on a shaft; distance from each other infinitely variable; can be moved into a film web on a slide	Disposizione coltelli	su un albero orientabile singolarmente; su un albero orientabile solidamente; distanza reciproca regolabile in continuo; mobili su pattino	
Film guide	e. g. sliding table, groover roller, guide rollers	Guida film	p. e. tavola di scorrimento rullo scanalato, rulli di rinvio	
Actuation	e. g. swivelling into the working position by hand, electrically, mechanically, pneumatically, hydraulically	Posizionamento	p. e. orientamento nella posizione di lavoro a mano, elettrica, meccanica, pneumatica, idraulica	
Drive		Azionamento		
Type of drive	e. g. electro-mechanical, electro-hydraulic	Tipo azionamento	p. e. elettromeccanico, elettroidraulico	
Electric motor	e. g. D. C. motor	Motore elettrico	p. e. a corrente continua	
Operation		Manovra		
Swivelling of cutting tools	e. g. at the control panel, at the longitudinal slitting device	Oscillazione coltelli	p. e. al pannello di comando, presso il dispositivo di taglio	

		Erklärung		Explication
17.2.4	Sicherheits-einrichtungen	z. B. im Stillstand vollständige Abdeckung des Trennwerkzeugs	Dispositifs de sécurité	p. ex. en position de repos recouvrement complet de l'outil de coupe
17.3	Technische Daten		Données numériques	
17.3.1	Anzahl der Trennwerkzeuge		Nombre des outils de coupe	
17.3.2	Arbeitsbreite	von bis	Largeur utile	de à
17.3.3	maximale Foliendicke		Epaisseur maximale de la feuille	
17.3.4	Folienbahngeschwindigkeit	von bis	Vitesse de défilement de la feuille	de à
17.3.5	Umfangsgeschwindigkeit	bei Kreismesser	Vitesse circonférentielle	près du couteau circulaire
17.3.6	Installierte Antriebsleistung		Puissance d'entraînement installée	
17.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
17.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
17.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
17.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
17.4.4	Nettogewicht		Masse nette	
18	EINRICHTUNG ZUR RAND- UND ZWISCHEN-STREIFEN-ABFÜHRUNG		DISPOSITIF POUR L'EVACUATION DES LISIERES ET BANDES INTER-MEDIAIRES	
18.1	Allgemeines		Généralités	
18.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
18.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 18.1.1)	besteht aus der Anzahl und der maximalen Breite der/des Streifen(s) in mm Beispiel: 4/50	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 18.1.1)	se compose du nombre et de la largeur maximale de la/des bande(s) (en mm) exemple: 4/50

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Safety devices	e. g. complete cover of the cutting tool when stationary	Apparecchiature di sicurezza	p. e. nella posizione di riposo protezione completa degli utensili di taglio	
Technical data		Dati tecnici		
Number of cutting tools		Numero dei coltelli		
Working width	from to	Larghezza di lavoro	da a	m, mm
Maximum film thickness		Spessore max film		m, mm
Film web speed	from to	Velocità film	da a	m/s, m/min
Circumferential speed of blade	with circular cutter	Velocità periferica	nel caso di coltello circolare	m/s, m/min
Installed drive power		Potenza installata		VA, kVA
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
EQUIPMENT FOR REMOVAL OF EDGE AND INTERMEDIATE TRIM		APPA-RECCHIATURA PER ALLONTANAMENTO DELLE CIMOSE E DELLE STRISCE INTERMEDIE		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 18.1.1)	consists of the number of trims and the maximum trim width in mm example: 4/50	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 18.1.1)	numero e larghezza max in mm delle cimose tagliate esempio: 4/50	

		Erklärung		Explication
18.1.3	Verwendungszweck	Abführen von Rand und/oder Zwischenstreifen	Destination	évacuation des lisières et/ou des bandes intermédiaires
18.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
18.2.1	Wickler		Enrouleur	
18.2.1.1	Arbeitsprinzip	z. B. zentral angetrieben	Principe de travail	p. ex. entraîné axialement
18.2.1.2	Bauart	z. B. mit fliegend gelagerter Welle	Mode de construction	p. ex. avec rouleau fou
18.2.1.3	Wickelart	z. B. mit Haspel, Trommel, Hülse, mit/ohne Verlegeeinrichtung	Mode d'enroulement	p. ex. par treuil, tambour, bobine avec/sans système de transcannage
18.2.1.4	Entnahme der Streifenwickel	z. B. von Hand	Evacuation des bandes	p. ex. manuellement
18.2.1.5	Folienstreifen- spannung	z. B. stufenlos einstellbar	Réglage de tension des bandes	p. ex. réglable en continu
18.2.1.6	Antriebsart	z. B. Eigenantrieb; elektro-mechanisch, elektro-hydraulisch	Mode d'entraînement	p. ex. entraînement autonome; électro-mécanique, électro-hydraulique
18.2.1.7	Elektromotor	z. B. Gleichstrommotor, Schlupfmotor	Moteur électrique	p. ex. moteur à courant continu, moteur glissant
18.2.2	Ejektor	Weiterführung des Folienstreifens zu Sammelbehälter, Mühle usw.	Ejecteur	transport des bandes dans un collecteur, broyeur, etc.
18.2.2.1	Bauart	Axial-/Radialventilator	Mode de construction	ventilateur axial/radial
18.2.2.2	Elektromotor	z. B. Drehstrommotor	Moteur électrique	p. ex. moteur à courant triphasé
18.2.2.3	Sicherheitseinrichtungen	z. B. Schutzgitter vor Einlaßöffnung	Dispositifs de sécurité	p. ex. grille de protection devant l'ouverture d'admission
18.3	Technische Daten		Données numériques	
18.3.1	minimale/ maximale Folienstreifen- breite		Largeur minimale/ maximale des bandes	
18.3.2	minimale/ maximale Foliendicke		Epaisseur minimale/ maximale de la feuille	
18.3.3	Wickler		Enrouleur	
18.3.3.1	Anzahl der Wickelstellen		Nombre de postes d'enroulement	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Application	removal of edge trim and/or intermediate trim	Applicazione	allontanamento delle ci-mosse e delle strisce intermedie	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Winder		Avvolgitore		
Operating principle	e. g. centre drive	Principio di lavoro	p. e. azionato centralmente	
Design	e. g. with cantilevered shaft	Costruzione	p. e. con albero supportato a sbalzo	
Type of winding	e. g. with reel, drum, tube, with/without laying device	Tipo avvolgitore	p. e. con aspo, tamburo, mandrino, con/senza dispositivo di distribuzione	
Removal of trim veel	e. g. by hand	Estrazione bobine	p. e. a mano	
Film trim tension	e. g. infinitely variable	Tensione striscia	p. e. regolabile	
Type of drive	e. g. own drive, electro-mechanical, electrohydraulic	Tipo comando	p. e. comando indipendente, elettromeccanico, elettro-idraulico	
Electric motor	e. g. D. C. motor, commutator drive	Motore elettrico	p. e. a corrente continua, a scorrimento	
Air-blowing	further guidance of the film trim to collecting container, etc.	Eiettores	trasporto delle strisce al raccoglitore, mulino, etc.	
Design	axial/radial fan	Costruzione	con ventilatore assiale/ radiale	
Electric motor	e. g. 3-phase motor	Motore elettrico	p. e. a corrente alternata	
Safety devices	e. g. safety mesh in front of intake	Apparecchiature di sicurezza	p. e. grata di protezione davanti all'aspirazione	
Technical data		Dati tecnici		
Minimum/maximum film trim width		Min/max larghezza striscia		m, mm
Minimum/maximum film thickness		Min/max spessore film		m, mm
Winder		Avvolgitore		
Number of winding stations		Numero delle posizioni di avvolgimento		

		Erklärung		Explication
18.3.3.2	maximales Wickelgewicht je Stelle		Masse d'enroulement maximale par poste	
18.3.3.3	maximaler Wickeldurchmesser		Diamètre maximal d'enroulement	
18.3.3.4	Installierte Leistung je Wickelstelle		Puissance installée par poste d'enroulement	
18.3.4	Ejektor		Ejecteur	
18.3.4.1	Anzahl der Absaugstellen		Nombre de postes d'aspiration	
18.3.4.2	Volumenstrom		Débit	
18.3.5	Installierte Gesamtleistung		Puissance totale installée	
18.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
18.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
18.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
18.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
18.4.4	Nettogewicht		Masse nette	
19	ANLAGE ZUR OBERFLÄCHEN-BEHANDLUNG		INSTALLATION POUR LE TRAITEMENT DE SURFACE	
19.1	Allgemeines		Généralités	
19.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
19.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 19.1.1)	besteht aus der nutzbaren Breite in mm und der Anzahl der zu behandelnden Oberflächen Beispiel: 1800/2	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 19.1.1)	se compose de la largeur utile (en mm) et du nombre de surfaces à traiter exemple: 1800/2
19.1.3	Verwendungszweck	ein- oder beidseitiges Behandeln der Oberfläche von Folien, die bedruckt, kaschiert oder verklebt werden sollen; angeordnet zwischen Abziehwerk und Längstrenneinrichtung (Schlauchbehandlung), zwischen Längstrenneinrichtung und Wickler oder dgl. (Flachbahnbehandlung)	Destination	simple ou double traitement de surface de feuilles, qui doivent être imprimées, doublées ou collées, appliqué entre la tireuse et le dispositif de coupe longitudinale (traitement de gaine), entre le dispositif de coupe longitudinale et l'enrouleur ou autre (traitement à plat)

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Maximum reel weight per station		Max peso bobina per posizione		kg
Maximum winding diameter		Max. diametro bobina		m, mm
Installed power per winding station		Potenza installata per posto di avvolgimento		VA, kVA
Air-ejection		Eiettore		
Number of suction points		Numero punti aspirazione		
Volumetric flow		Portata		m ³ /s, m ³ /h
Total installed power		Potenza complessiva installata		VA, kVA
Dimensions weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
INSTALLATION FOR SURFACE TREATMENT		APPA-RECCHIATURA TRATTAMENTO SUPERFICIALE FILM		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 19.1.1)	consists of the useful width in mm and the number of surfaces to be treated example: 1800/2	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 19.1.1)	larghezza utile trattamento in mm e numero delle facce trattate Esempio: 1800/2	
Application	surface treatment of one or both sides of films, which are to be printed, laminated or glued; arranged between take-off unit and longitudinal slitter (tubular film treatment), between longitudinal slitter and winder or the like (flat web treatment)	Applicazione	trattamento della superficie film su una o più facce, per favorire la stampa, l'accoppiamento, l'incollaggio; situato tra il traino e il dispositivo di taglio longitudinale (film tubolare) tra il dispositivo longitudinale e l'avvolgitore (film piano)	

		Erklärung		Explication
19.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
19.2.1	Aufbau		Structure d'ensemble	
19.2.1.1	Bauart	System aus Behandlungswalzen, Elektroden und Generator	Mode de construction	système comprenant rouleaux de traitement, électrodes et générateur
19.2.1.2	Ausführung	z. B. Behandlungswalzen und Elektroden in geschlossenem Gehäuse, fest oder schwenkbar; Generator getrennt oder angebaut	Exécution	p. ex. rouleaux de traitement et électrodes dans un coffret fermé, fixes ou orientables; générateur à part ou incorporé
19.2.1.3	Werkstoff und Behandlung der Walzenoberfläche	z. B. Hartpapier, unbeschichtet, beschichtet	Matériau et traitement de surface des rouleaux	p. ex. papier kraft, non-enduit, enduit
19.2.1.4	Umlenkwalzen	z. B. angetrieben/nicht angetrieben	Rouleaux de renvoi	p. ex. entraînés, non-entraînés
19.2.1.5	Einstellung von Behandlungsbreiten	z. B. durch Teleskopelektroden, Segmentelektroden	Réglage des largeurs de traitement	p. ex. par électrodes télescopiques, électrodes en segment
19.2.2	Antrieb		Entraînement	
19.2.2.1	Antriebsart	Einzelantrieb	Mode d'entraînement	entraînement autonome
19.2.2.2	Antriebsmotor	z. B. Gleichstrommotor, Drehstrommotor, Schlupfmotor	Moteur d'entraînement	p. ex. moteur continu, moteur rotatif, moteur glissant
19.2.3	Ozonabsaugung	z. B. Einzelabsaugung; Anschluß an zentrales Absaugsystem	Aspiration d'ozone	p. ex. aspiration individuelle; raccordement à un système central d'aspiration
19.2.4	Bedienung		Manoeuvre	
19.2.4.1	Betätigung der Schwenkeinrichtung von Behandlungswalzen und/oder Elektroden	z. B. von Hand, elektrisch, hydraulisch, pneumatisch an Schwenkeinrichtung	Commande du dispositif d'orientation des rouleaux de traitement et/ou des électrodes	p. ex. manuellement, électriquement, hydrauliquement, pneumatiquement sur le dispositif d'orientation
19.2.4.2	Einstellung von Behandlungsbreiten	z. B. an Elektroden	Réglage des largeurs de traitement	p. ex. sur les électrodes
19.2.4.3	Einstellung der Elektrodenabstände	z. B. an Elektroden	Réglage des distances entre les électrodes	p. ex. sur les électrodes
19.2.4.4	Einstellung der Behandlungsintensität	z. B. am Steuerpult, am Generator	Réglage de l'intensité de traitement	p. ex. à partir du pupitre, du générateur

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Design features		Caratteristiche costruttive		
Construction		Struttura		
Design	system consisting of treatment rollers, electrodes and generator	Tipo	sistema costituito da rulli di trattamento, elettrodi e generatore	
Type	e. g. treatment rollers and electrodes in enclosed housing, fixed or adjustable; generator separate or attached	Esecuzione	p. e. rulli di trattamento ed elettrodi in carcassa chiusa, fissi o mobili generatore separato o incorporato	
Material and surface treatment of roll	e. g. laminated paper, uncoated, coated	Materiale e trattamento delle superfici rulli	p. e. carta dura, senza rivestimento, con rivestimento	
Guide rolls	e. g. driven/not driven	Rulli di rinvio	p. e. comandati/non comand.	
Adjustment of treatment width	e. g. by telescopic electrodes, segment electrodes	Regolazione larghezza trattamento	p. e. mediante elettrodi telescopici, elettrodi e segmenti	
Drive		Azionamento		
Type of drive	individual drive	Tipo azionamento	indipendente	
Drive motor	e. g. D. C. motor, 3-phase motor, commutator drive	Motore	p. e. a corrente continua, a scorrimento	
Ozone removal	e. g. individual removal by air-extraction; connection to air extraction system	Aspirazione ozono	p. e. aspirazione indipendente collegata all'impianto di aspirazione centrale	
Operation		Servizio		
Actuation of adjustable device for dielectric rolls and/or electrodes	e. g. by hand, electrical, hydraulic, pneumatic on adjustable device	Comando spostamento rulli e/o elettrodi	p. e. a mano, elettrica, pneumatica, idraulica	
Adjustment of treatment widths	e. g. at electrodes	Regolazione larghezza trattamento	p. e. sugli elettrodi	
Adjustment of distances between electrodes	e. g. at electrodes	Regolazione distanza elettrodi	p. e. sugli elettrodi	
Adjustment of treatment intensity	e. g. at control panel, at generator	Regolazione intensità trattamento	p. e. sul pannello controllo, al generatore	

		Erklärung		Explication
19.2.5	Überwachung		Contrôle	
19.2.5.1	HF-Strom	z. B. durch anzeigendes Meßgerät	Courant HF	p. ex. par un appareil muni d'un indicateur de mesure
19.2.5.2	Störungsmeldung	z. B. durch optisches/akustisches Signal	Signalisation de défaut de fonctionnement	p. ex. par signal optique/acoustique
19.2.6	Sicherheits-einrichtungen	z. B. automatisches Stillsetzen bei Abriß der Folienbahn, Störstrahlungsschutz	Dispositifs de sécurité	p. ex. arrêt automatique en cas de casse de la feuille, dispositif protecteur anti-radiation
19.3	Technische Daten		Données numériques	
19.3.1	Anzahl der Behandlungswalzen		Nombre de rouleaux de traitement	
19.3.2	Breite der Behandlungswalzen		Largeur des rouleaux de traitement	
19.3.3	Durchmesser der Behandlungswalzen		Diamètre des rouleaux de traitement	
19.3.4	Nutzbare Breite		Largeur utile	
19.3.5	Anzahl der Elektroden		Nombre d'électrodes	
19.3.6	Dielektrische Eigenschaften des Belags der Behandlungswalzen		Propriétés diélectriques du revêtement des rouleaux de traitement	
19.3.7	Arbeitsfrequenz des Generators	von bis	Fréquence utile du générateur	de à
19.3.8	maximale Generator-eingangleistung		Puissance d'entrée maximale du générateur	
19.3.9	Behandlungsintensität	bezogen auf Folienbahngeschwindigkeit und Folienwerkstoff	Intensité du traitement	rapportée à la vitesse de la bande et au matériau employé
19.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
19.4.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
19.4.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
19.4.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
19.4.4	Nettogewicht		Masse nette	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Monitoring		Controllo		
HF current	e. g. by indicating measuring instrument	Corrente alta frequenza	p. e. mediante strumento i indicatore	
Fault indication	e. g. by visual/acoustic signal	Segnalazione disturbi	p. e. mediante segnalazione ottica/acustica	
Safety devices	e. g. automatic web break cut-out, protection against interference	Apparecchiatura di sicurezza	p. e. fermata automatica nel caso di rottura film, protezione dalle radiazioni dannose	
Technical data		Dati tecnici		
Number of dielectric rolls		Numero rulli trattamento		
Width of treatment rolls		Larghezza rulli trattamento		m, mm
Diameter of treatment rolls		Diametro rulli trattamento		m, mm
Useful width		Larghezza utile		m, mm
Number of electrodes		Numero degli elettrodi		
Dielectric properties of the covering of the dielectric rolls		Proprietà dielettriche del rivestimento dei rulli trattamento		tg δ und ϵ
Operating frequency of the generator	from to	Frequenza lavoro generatore	da a	Hz
Generator input power maximum		Max potenza generatore		VA, kVA
Treatment intensity	referred to film web speed and film material	Intensità trattamento	riferito alla velocità e al materiale del film	N/m
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg

		Erklärung		Explication
20	DICKENMESS-EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE MESURE DE L'ÉPAISSEUR	
20.1	Allgemeines		Généralités	
20.1.1	Typenbezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du constructeur
20.1.2	EUROMAP-Größenangabe (in Verbindung mit 20.1.1)	besteht aus dem Dickenmeßbereich in μm Beispiel: 10 500	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 20.1.1)	se compose de la gamme des mesures d'épaisseur (en μm) exemple: 10 500
20.1.3	Verwendungszweck	Messen der Foliendicke	Destination	mesuration de l'épaisseur de la feuille
20.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
20.2.1	Arbeitsprinzip	z. B. radioaktive Messung*) nach Durchstrahl- oder Rückstreuverfahren; Infrarot-Absorptionsverfahren	Principe de travail	p. ex. mesure radioactive*) par procédé de rayonnement transversal ou réfléchi; procédé par absorption d'infra-rouge
20.2.2	Ausführung	z. B. feste Meßstelle(n), Meßstelle mit Querbewegungseinrichtung, Meßstelle mit Umlaufeinrichtung; von Hand/elektrisch verschiebbar	Exécution	p. ex. échelle(s) de mesure fixe(s), échelle de mesure avec dispositif de mouvement transversal, échelle de mesure avec dispositif circonférentiel; avec mouvement manuel/électrique
20.2.3	Meßwertgeber	z. B. mit Beta-Strahler und Ionisationskammer	Jauges de mesure	p. ex. jauge à rayons bêta et chambre d'ionisation
20.2.4	Meßwertübertragung	Beschreibung der Meßkette	Transmission de mesure	description de la chaîne de mesure
20.2.5	Sollwert-einstellung	z. B. am Bediengerät mit Trommelskala, geeicht in Flächengewicht oder Dicke	Réglage de la valeur de consigne	p. ex. sur appareil avec échelle tournante, étalonné en poids rapporté à l'unité de surface au à l'épaisseur
20.2.6	Meßwertanzeige u. -registrierung	z. B. Drehspulgerät, Linien-schreiber	Indication et enregistrement de la valeur mesurable	p. ex. appareil à cadre mobile, enregistreur à tracé continu
20.2.7	Sicherheitseinrichtungen	z. B. automatisch verschließbares Strahlergehäuse	Dispositifs de sécurité	p. ex. carter de la source de rayonnement à fermeture automatique
20.3	Technische Daten		Données numériques	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
THICKNESS MEASURING DEVICE		APPA-RECCHIATURA DI MISURA DELLO SPESSORE		
General		Generalità		
Type	to be fixed be the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 20.1.1)	consists of the thickness measuring range in μm example: 10 500	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 20.1.1)	campo di misura degli spessori in μm esempio: 10 500	
Application	measurement of film thickness	Applicazione	misura spessore del film	
Design features		Caratteristiche costruttive		
Operating principle	e. g. radioactive measurement*) by irradiation or backscatter method, infrared absorption method	Principio di lavoro	p. e. mis. radioattività *) per penetrazione o riflessione di raggi, assorbimento raggi infrarossi	
Type	e. g. fixed measuring stations, measuring station with transverse actuator, measuring station with rotating device; by hand/electrically adjustable	Costruzione	p. e. punti di misura fissi, punti di misura con dispositivo a movimento trasversale, punti di misura con dispositivo rotante, spostamento a mano/elett.	
Measured value transmitter	e. g. beta-ray emitter, with ionisation chamber	Sistema di misura	p. e. con raggi beta e camera di ionizzazione	
Measured value transmission	description of measuring system	Trasmissione misure	p. e. descrizione circuito di misura	
Adjustment of setting	e. g. at the control unit with drum scale, calibrated in weight per unit area or thickness	Posizionamento valore nominale	p. e. al pannello comando con scala a tamburo, taratura in peso per unità di superficie o spessori	
Measured value indication and recording	e. g. moving coil instrument, continuous-line recorder	Strumenti i indicatori e registratori	p. e. dispositivo a bobina mobile, registratore a linea continua	
Safety devices	e. g. emitter housing automatically locking	Apparecchiature di sicurezza	p. e. carcassa generatore a chiusura automatica	
Technical data		Dati tecnici		

*) behördliche Umgangsgenehmigung erforderlich / une autorisation officielle est nécessaire
official handling approval required / è necessaria l'autorizzazione.

		Erklärung		Explication
20.3.1	Arbeitsbereich	z. B. feste Meßstelle, mm von Bahnmitte; querbewegliche Meßstelle für maximal mm breite Folie; umlaufende Meßstelle für Folienschlauchdurchmesser von bis mm	Plage de travail	p. ex. échelle de mesure fixe, mm à partir du centre; échelle de mesure à mouvement transversal pour feuille de largeur maximale de mm; échelle de mesure circconférentielle pour diamètre de gaine de à mm
20.3.2	Meßstellenanzahl		Nombre de points de mesure	
20.3.3	Bewegungsgeschwindigkeit bzw. Zeit für eine volle Bewegung		Vitesse de mouvement ou durée d'un mouvement complet	
20.3.4	Meßbereich	z.B. 10 500 µm Dicke	Plage de mesure	p. ex. 10 500 µm d'épaisseur
20.3.5	Meßfehler	z. B. kleiner als ±1% des Istwerts	Erreur de mesure	p. ex. mieux que ±1% de la valeur réelle
20.3.6	Zeitkonstante	z. B. kleiner als 0,5 s	Constante de temps	p. ex. plus petite que 0,5 s
20.3.7	Strahlenquelle		Source de radiation	
20.3.7.1	Art (Nuklid)	z. B. Krypton-85, Strontium-90	Nature de la radiation nucléaire	p. ex. Krypton-85, Strontium-90
20.3.7.2	Aktivität		Activité	
20.3.7.3	Halbwertszeit		Temps de demi-vie	
20.3.8	Anzeige- bzw. Registrierbereich	z. B.% vom Sollwert	Plage d'indication/ d'enregistrement	p. ex.% de la valeur de consigne
20.3.9	Papieranschub	z. B. 20, 60, 120 mm/h, umschaltbar	Vitesse du papier d'enregistrement	p. ex. 20, 60, 120 mm/h, commutable
20.3.10	Energieversorgung		Besoins en énergie	
20.3.10.1	Spannung		Tension	
20.3.10.2	Frequenz		Fréquence	
20.3.10.3	Anschlußwert		Valeur de branchement	
20.3.11	Zulässige Umgebungstemperatur		Température ambiante admissible	
20.3.12	Kühlwasser	z. B. m ³ /h mit minimal/maximal / bar und minimal/maximal .../... °C	Eau de refroidissement	p. ex. m ³ /h avec mini/maxi/.... bar et mini/maxi/.... °C

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Working range	e. g. fixed measuring station, . . . mm from the centre of the web; transversely movable measuring station for film with maximum width of . . . mm, rotating measuring station for tubular film diameter from . . . to . . . mm	Campo di lavoro	p. e. punti di misura fissi . . . mm dalla mezzeria; punti di misura spostabili trasversalmente per film di larghezza max. . . . mm, punti di misura rotanti per film tubolare da . . . a . . . mm	m, mm
Number of measuring stations		Numero dei punti di misura		
Speed of movement or time for one revolution		Velocità postamento o tempo per un ciclo completo		m/s, m/min s, min
Measuring range	e. g. 10 . . . 500 μm thickness	Campo di misura	p. e. 10 500 μm di spess.	m, mm, μm
Measuring errors	e. g. better than $\pm 1\%$ of the actual value	Errore di misura	p. e. minore di $\pm 1\%$ del valore effettivo	%
Time constant	e. g. less than 0,5 s	Costante di tempo	p. e. minore di 0,5 s	s
Radiation source		Generatore raggi		
Type (nuclear)	e. g. krypton 85, strontium 90	Tipo (nucleare)	p. e. cripton-85, stronzio-90	
Activity		Attività		1/s
Half-life		Tempo dimezzamento		Jahre
Indicating and recording range	e. g. . . . % of required value	Campo di misura e registrazione	p. e. . . . % del valore nom.	% m, mm μm
Paper feed	e. g. 20, 60, 120 mm/h, switchable	Avanzamento carta	p. e. 20, 60, 120 mm/ora, regolabile	m/s, mm/h
Power supply		Alimentazione		
Voltage		Tensione		V
Frequency		Frequenza		Hz
Connected load		Potenza installata		kVA
Permissible ambient temperature		Temperatura ambiente ammissibile		K, °C
Cooling water	e. g. . . . m ³ /h with minimum/maximum . . ./ . . . bar and minimum/maximum . . ./ . . . °C	Acqua refrigerante	p. e. . . . m ³ /ora con min/max . . . / . . . bar e min/max . . . / . . . °C	m ³ /h

		Erklärung		Explication
20.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
20.4.1	Meßwertgeber		Jauge	
20.4.1.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
20.4.1.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
20.4.1.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
20.4.1.4	Nettogewicht		Masse nette	
20.4.2	Meßgeräte- schrank		Armoire des appareils de mesure	
20.4.2.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
20.4.2.2	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
20.4.2.3	Gesamttiefe		Profondeur hors-tout	
20.4.2.4	Nettogewicht		Masse nette	
20.4.3	Bewegungs- einrichtung		Dispositif de mouvement	
20.4.3.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
20.4.3.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
20.4.3.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
20.4.3.4	Gesamt- durchmesser		Diamètre hors-tout	
20.4.3.5	Nettogewicht		Masse nette	
21	BREITENMESS- UND REGEL- EINRICHTUNG		DISPOSITIF DE MESURE DE REGULATION ET DE LARGEUR	
21.1	Allgemeines		Généralités	
21.1.1	Typen- bezeichnung	vom Hersteller festzulegen	Type	selon désignation du cons- tructeur
21.1.2	EUROMAP- Größenangabe (in Verbindung mit 21.1.1)	besteht aus der minimalen und maximalen zu regelnden Folienbreite in mm Beispiel: 400 1800	Désignation dimensionnelle EUROMAP (en liaison avec 21.1.1)	se compose de la largeur de feuille minimale et maximale à régler (en mm) exemple: 400 1800
21.1.3	Verwendungs- zweck	Messen und Regeln der Folienbreite	Destination	mesurer et régler la largeur de feuille

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Measured value transmitter		Apparecchio rivelatore		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
Measuring instrument cabinet		Armadio apparecchiature di misura		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Overall depth		Profondità totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
Actuator		Dispositivo spostamento		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Overall diameter		Diametro totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
WIDTH MEASURING AND CONTROL DEVICE		APPA- RECCHIATURA PER LA MISURA E LA REGOLAZIONE LARGHEZZA		
General		Generalità		
Type	to be fixed by the manufacturer	Indicazione tipo	stabilito dal costruttore	
EUROMAP dimensional code (in connection with 21.1.1)	consists of minimum and maximum tubular film width to be controlled in mm example: 400 1800	Designazione dimensionale EUROMAP (in relazione al punto 21.1.1)	min/max larghezza film in mm da regolare esempio: 400 1800	
Application	measured and control of film width	Applicazione	misurazione e regolazione larghezza film tubolare	

21.2	Konstruktive Merkmale		Caractéristiques de construction	
21.2.1	Arbeitsweise	z. B. mechanisches oder berührungsloses Abtasten der Folienbreite; Verändern des Blaseninhalts von Hand/automatisch	Mode de fonctionnement	p. ex. détection mécanique ou à distance de la largeur de la feuille; changement du taux de gonflage manuel/automatique
21.2.2	Meßwert- erfassung	z. B. Abtasthebel, Lichtschranke, Luftstrom	Méthode de mesure	p. ex. levier de détection, barrière lumineuse, jet d'air
21.2.3	Regelung	Beschreibung des Regelkreises	Régulation	description du circuit de réglage
21.2.4	Überwachung	z. B. anzeigendes Meßgerät, Schreiber	Contrôle	p. ex. appareil muni d'un indicateur de mesure, enregistreur
21.2.5	Anordnung	z. B. Abtasten nach Abziehwerk	Disposition	p. ex. détection après tireuse
21.2.6	Bedienung	z. B. am Schlauchfolienwerkzeug	Manoeuvre	p. ex. à partir de la tête de soufflage
21.3	Technische Daten		Données numériques	
21.3.1	Arbeitsbreite	von bis	Largeur utile	de à
21.3.2	Regelbereich	von bis	Plage de réglage	de à
21.3.3	Regelgenauigkeit	z. B. kleiner als $\pm 2\%$	Précision du réglage	p. ex. plus petit que $\pm 2\%$
21.3.4	Anschlußwert		Valeur absorbée	
21.3.5	Mindestluftdruck		Pression d'air minimale	
21.3.6	Luftvolumenstrom	z. B. Zufuhr/Abfuhr	Débit d'air	p. ex. entrée/sortie
21.4	Abmessungen, Gewicht		Dimensions, masse	
21.4.1	Meßwertgeber		Jauge	
21.4.1.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
21.4.1.2	Gesamtlänge		Longueur hors-tout	
21.4.1.3	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
21.4.1.4	Nettogewicht		Masse nette	
21.4.2	Meß- und Regelschrank		Armoire de mesure et de régulation	
21.4.2.1	Gesamthöhe		Hauteur hors-tout	
21.4.2.2	Gesamtbreite		Largeur hors-tout	
21.4.2.3	Gesamttiefe		Profondeur hors-tout	
21.4.2.4	Nettogewicht		Masse nette	

	Explanation		Spiegazione	Einheit Unité Unit Unità
Design features		Caratteristiche costruttive		
Operating principle	e. g. mechanical or contactless scanning of film width, adjustment of blowing by hand/automatically	Principio di lavoro	p. e. tastamento meccanico o senza contatto della larghezza film, modifica del tasso di gonfiaggio manuale/automatico	
Measured value	e. g. scanning lever, photoelectric cell, air flow	Rilevatore dati	p. e. tastatore cellula, fotoelettrica, corrente, d'aria	
Control	description of control circuit	Regolazione	descrizione circuito regolazione	
Monitoring	e. g. indicating measuring instrument, recorder	Controllo	p. e. apparecchio indicatore, registratore	
Arrangement	e. g. scanning post haul-off unit	Collocazione	p. e. dopo l'organo estrattore	
Operation	e. g. at the tubular film die	Comando	p. e. presso la testa soffiaggio	
Technical data		Dati tecnici		
Working width	from to	Larghezza lavoro	da a	m, mm
Control range	from to	Campo regolazione	da a	m, mm
Control accuracy	e. g. less than $\pm 2\%$	Precisione regolazione	p. e. inferiore a $\pm 2\%$	% mm
Connected load		Potenza installata		VA, kVA
Minimum air pressure		Min pressione aria		Pa, bar
Volumetric flow	e. g. air supply/delivery	Portata aria	p. e. aria soffiata/aspirata	m ³ /s, m ³ /h
Dimensions, weight		Dimensioni, peso		
Measured value transmitter		Rivelatore		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall length		Lunghezza totale		m, mm
Overall width		Larghezza totale		m, mm
Net weight		Peso netto		kg
Measuring and control cabinet		Armadio apparecchio misura e regolazione		
Overall height		Altezza totale		m, mm
Overall width		Lunghezza totale		m, mm
Overall depth		Profondità		m, mm
Net weight		Peso netto		kg

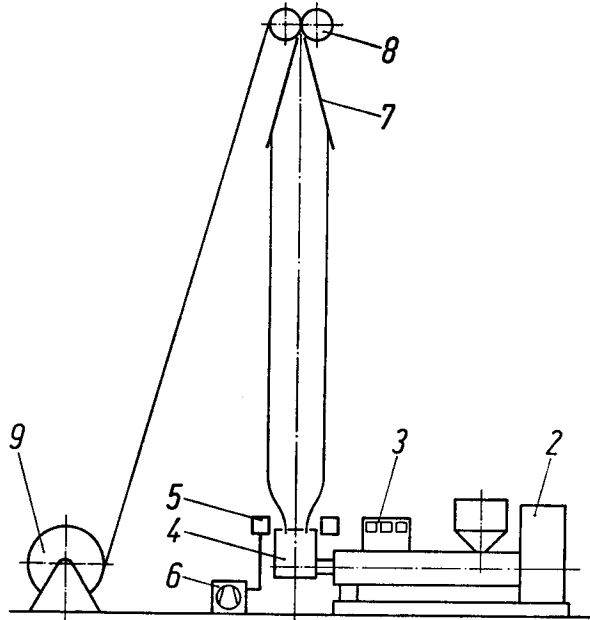


Bild 1: Übersicht

Fig. 1: Vue d'ensemble

Fig. 1: Survey

Fig. 1: Vista Generale

2 Extruder, Extrudeuse, Extruder, Estrusore

3 Schaltschrank (Meß-, Regelungs- u. Steuerungstechnik)
Armoire de commande (moyens techniques de mesure, de commande et de regulation),
Control-cabinet (instrumentation and control engineering)
Armadio di comando (strumenti di misura - regolazione - comando)

4 Schlauchfolienwerkzeug
Tête de soufflage
Tubular film die
Testa soffiaggio film tubolare

5 Kühlflurring
Anneau de refroidissement par air
Cooling air ring
Anello a lama d'aria

6 Kühlflurventilator
Ventilateur d'air de refroidissement
Cooling air fan
Ventilatore aria di raffreddamento

7 Flachlegeeinrichtung
Dispositif de mise a plat
Collapsing frame
Apparecchiatura di appiattimento

8 Abziehwerk
Ensemble de tirage
Haul-off unit
Gruppo di traino

9 Wickler, Enrouleur, Winder, Avvolgitore

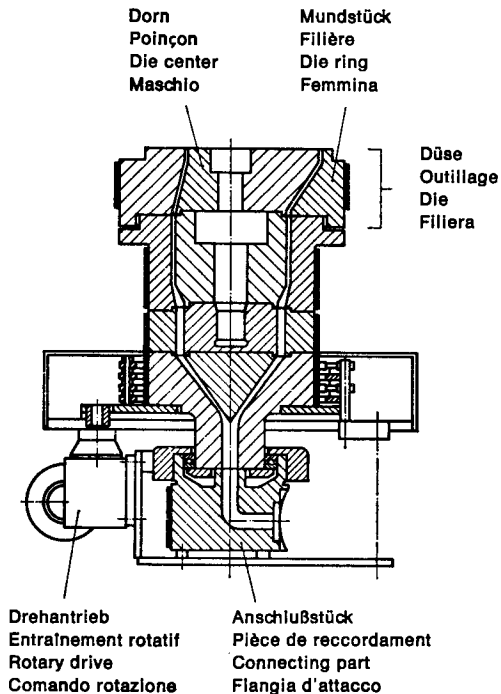


Bild 2: Schlauchfolienwerkzeug

Fig. 2: Tête de soufflage

Fig. 2: Tubular film die

Fig. 2: Testa soffiaggio film tubolare

EUROMAP

Europäisches Komitee der Hersteller von Kunststoff- und Gummi-
maschinen

European Committee of Machinery Manufacturers for the Plastics and
Rubber Industries

Comité Européen des Constructeurs de Machines pour Plastiques et
Caoutchouc

Comitato Europeo Costruttori Macchine per Materie Plastiche e
Gomma

See you again

<http://www.euromap.org>